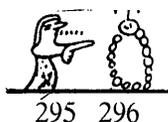


Estudio sobre el catecismo pictográfico tolucano



(Continuación)

SEPTIMA PARTE

ARTICULOS DE LA FE

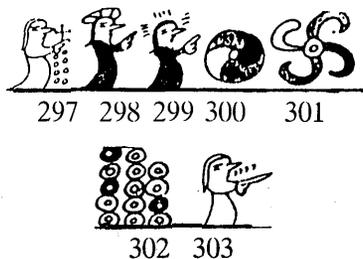
En general, los artículos de la fe no representan una notable dificultad interpretativa, por el hecho de que, en gran medida, vienen a ser una reduplicación del credo. Y ello tanto desde el punto de vista conceptual, como desde el pictográfico. De ahí que la inmensa mayoría de los pictogramas sean repetidos respecto a los que previamente habían sido incluidos en la profesión de fe o credo. Este formulario de los artículos de la fe, entronca con los habituales formularios de los catecismos españoles, que incluían bien el credo, bien esta otra expresión, cuando no presentaban las dos, como ocurre en este caso. Era un formulario que gozaba de tanta solera que nadie se cuestionaba la conveniencia de omitirlo, una vez que se hubiera propuesto el texto del credo. Este, como tanto otros catecismos, incurren en semejante reduplicación.

Pictograma 295

Igual a pictograma 48. Significa: *Estos*.

Pictograma 296

Una especie de “rosario”, integrado por 16 cuentas, de las que la que ocupa la parte superior es más grande, y, además, está rematada por arriba con una cruz. Su significado es, deducido del contexto: *artículos, órdenes*.

**Pictograma 297**

Igual a pictograma 146. Significa: *creer, fe*.

Pictograma 298

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

Pictograma 299

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

Pictograma 300

Igual a pictograma 10. Significa: *(su) nombre*.

Pictograma 301

Una especie de cruz svástica o céltica de cuatro brazos curvos, que salen del centro formado por un doble círculo. Se trata de una figura no figurativa que de por sí carecería de significado propio, y tendría aquel que se le quiera asignar. El contexto lleva a asignarles el significado de: *artículos de la fe*.

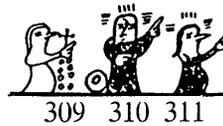
Por otra parte, encontramos aquí por vez primera algo que se repetirá en otra serie de ocasiones: lo de designar un concepto, un hecho o un objeto, y precisar a continuación, como una aclaración indispensable: “su nombre es...”. Con ello se asigna a cada uno de los aspectos señalados un nombre concreto, por el cual deberá ser reconocido por parte de los catecúmenos suficientemente informados.

Pictograma 302

Catorce circulitos dobles, dispuestos en dos columnas de cinco más una de cuatro, señalan el significado del pictograma: *(son) catorce*.

Pictograma 303

Igual a pictograma 48. Significa: *estos*.

**Pictograma 304**

Siete circulitos, en dos filas de tres, más uno en la parte superior. Significa: *siete*.

Pictograma 305

La figura del pictograma 29, con una pluma a su espalda, que parece cambiar su significado a: *corresponden*.

Pictograma 306

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

Pictograma 307

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

Pictograma 308

Un brazo, desde el umbral inferior de la banda, señala a un circulito doble. Significa: *el primero*.

Pictograma 309

Igual a pictograma 146. Significa: *creer*.

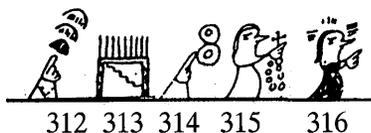
Pictograma 310

Igual a pictograma 8. Significa: *único Dios*.

Pictograma 311

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

La reduplicación, en estos dos pictogramas seguidos, como ya ha habido ocasión de comprobarlo en otros lugares, se puede interpretar como verificación: *único Dios verdadero*.

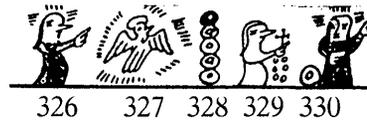
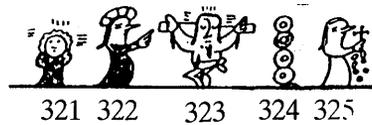


312 313 314 315 316



317 318 319 320

Pictograma 312Igual a pictograma 31. Significa: *todo*.**Pictograma 313**Igual a pictograma 32. Significa: *hacedor*.**Pictograma 314**Semejante al pictograma 303, el brazo señala dos circulitos. Significa: *el segundo*.**Pictograma 315**Igual a pictograma 146. Significa: *crear*.**Pictograma 316**Igual a pictograma 11. Significa: *Dios*.**Pictograma 317**Igual a pictograma 12. Significa: *padre*.**Pictograma 318**Tres circulitos dispuestos en columna vertical, en esta ocasión sin brazo que los señale. Significa: *el tercero*.**Pictograma 319**Igual a pictograma 146. Significa: *crear*.**Pictograma 320**Igual a pictograma 11. Significa: *Dios*.

**Pictograma 321**

Igual a pictograma 15. Significa: *hijo*.

Pictograma 322

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

Pictograma 323

Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo*.

Pictograma 324

Una fila vertical constituida por cuatro circulitos. Significa: *el cuarto*.

Pictograma 325

Igual a pictograma 146. Significa: *creer*.

Pictograma 326

Igual a pictograma 11. Significa: *Dios*.

Pictograma 327

Igual a pictograma 20. Significa: *Espíritu Santo*.

Pictograma 328

Una columna de cinco circulitos dispuestos en vertical. Significa: *el quinto*.

Pictograma 329

Igual a pictograma 146. Significa: *creer*.

Pictograma 330

Igual a pictograma 8. Significa: *único Dios*.

**Pictograma 331**

Igual a pictograma 11. Significa: *Dios*.

Junto con el pictograma anterior, el significado sería: *único Dios verdadero*.

Pictograma 332

Igual a pictograma 31. Significa: *todo*.

Pictograma 333

Igual a pictograma 32. Significa: *hacedor*.

Pictograma 334

Un trazo doble, como una especie de media luna, con las puntas hacia abajo, que se abren hacia los lados curvándose ligeramente hacia fuera, dan a la figura un aspecto campaniforme. Por la parte superior, dos arquitos tocan el umbral superior de la banda. En el interior de este espacio, una doble línea horizontal tiene, en el centro, un pequeño apéndice puntiagudo apuntando hacia abajo. Hay otros pictogramas (473 y 621) que se parecen a éste, pero sin ser iguales.

No he conseguido encontrar significado que se adecúe a este pictograma.

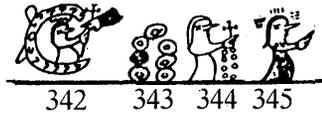
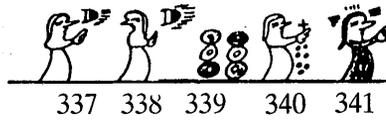
Pictograma 335

Una especie de tallo como el que aparecía en los pictogramas 167 y 282, quebrado, seco y sin ramas, se apoya en una peana situada en la parte inferior del pictograma.

Tampoco he podido encontrar un significado lógico que corresponda a la representación pictográfica o al sentido del formulario.

Pictograma 336

Igual a pictograma 31. Significa: *todo*.

**Pictograma 337**

Un personaje indica, en la parte superior del pictograma, al signo que figuraba en el pictograma 2. Este pictograma 337 se parece a la primera parte del pictograma 266. Según el sentido que el contexto parece estar reclamando, el significado sería: *visible*.

Pictograma 338

A la inversa del pictograma anterior, el personaje tiene la cabeza girada hacia la izquierda, en actitud negativa respecto al mismo signo que representa la idea de la visión, los ojos. Su significado es: *no visible*.

Pictograma 339

Dos columnas de tres circulitos cada una. Su significado es: *el sexto*.

Pictograma 340

Igual a pictograma 146. Significa: *creer*.

Pictograma 341

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

Pictograma 342

Igual a pictograma 6. Significa: *salvador, liberador*.

Pictograma 343

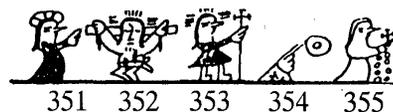
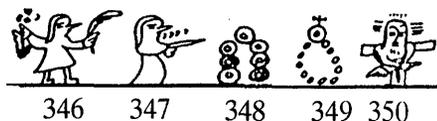
Siete circulitos, igual que en pictograma 304. Significa: *el séptimo*.

Pictograma 344

Igual a pictograma 146. Significa: *creer*.

Pictograma 345

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

**Pictograma 346**

Igual a pictograma 289. Significa: *gloria*.

Pictograma 347

Igual a pictograma 48. Significa: *Estos*.

Pictograma 348

Igual a pictograma 304. Significa: *siete*.

Pictograma 349

Igual a pictograma 296. Significa: *artículos, órdenes*.

Pictograma 350

Igual a pictograma 182. Significa: *crucificado*.

Pictograma 351

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

Pictograma 352

Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo*.

Pictograma 353

Igual a pictograma 165. Significa: *hombre*.

Pictograma 354

Igual a pictograma 308. Significa: *el primero*.

Pictograma 355

Igual a pictograma 146. Significa: *creer*.

**Pictograma 356**

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

Pictograma 357

Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo*.

Pictograma 358

Igual a pictograma 22. Significa: *(se) hizo*.

Pictograma 359

Igual a pictograma 165. Significa: *hombre*.

Pictograma 360

Igual a pictograma 9. Significa: *por*.

Pictograma 361

Igual a pictograma 167. Significa: *obra*.

Pictograma 362

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

Pictograma 363

Igual a pictograma 20. Significa: *Espíritu Santo*.

Pictograma 364

Igual a pictograma 314. Significa: *el segundo*.

Pictograma 365

Igual a pictograma 146. Significa: *creer*.

**Pictograma 366**

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

Pictograma 367

Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo*.

Pictograma 368

Igual a pictograma 170. Significa: *concebido*.

Pictograma 369

Igual a pictograma 171. Significa: *nacido*.

El conjunto de estos dos pictogramas, como ya está indicado, podría interpretarse como: *nacido verdaderamente*.

Pictograma 370

Igual a pictograma 15. Significa: *Hijo*.

Pictograma 371

Igual a pictograma 58. Significa: *Santa*.

Pictograma 372

Igual a pictograma 59. Significa: *María*.

Pictograma 373

Parecido al pictograma 60, figura la misma imagen que representa a la mujer o a la virgen, pero en esta ocasión revestida de un manto, igual al que aparece en los dos pictogramas anteriores. La combinación de elementos podría significar: *santa virgen*.

**Pictograma 374**

Dos personajes, frente a frente, enlazan sus manos respectivas, como si estuvieran discutiendo con una cierta agresividad. El significado que podría encajar sería: *(sin) discusión*.

La preposición “sin”, igual que otras que he ido señalando para prestar fluidez a un relato que se suele ceñir a lo conceptual, podría ser sobreentendida como otras (“hijo *de* Dios”). Me he decantado por la preposición “sin”, porque es la que parece encajar mejor con el contexto del formulario.

Pictograma 375

Igual a pictograma 36. Significa: *virgen*.

Pictograma 376

Igual a pictograma 318. Significa: *el tercero*.

Pictograma 377

Igual a pictograma 146. Significa: *creer*.

Pictograma 378

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

Pictograma 379

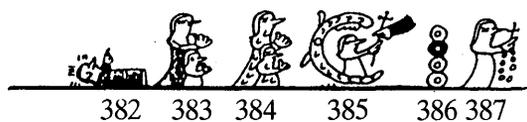
Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo*.

Pictograma 380

Igual a pictograma 165. Significa: *hombre*.

Pictograma 381

Un corazón es lo único representado. Su significado podría ser: *sufrió*.

**Pictograma 382**

Igual a pictograma 143. Significa: *muerto, murió.*

Pictograma 383

Igual a pictograma 140. Significa: *(por, para) nosotros.*

Pictograma 384

Igual a pictograma 141. Significa: *pecadores.*

Pictograma 385

Igual a pictograma 6. Significa: *librar.*

Pictograma 386

Igual a pictograma 324. Significa: *el cuarto.*

Pictograma 387

Igual a pictograma 146. Significa: *creer.*

Pictograma 388

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor.*

Pictograma 389

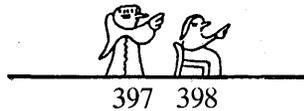
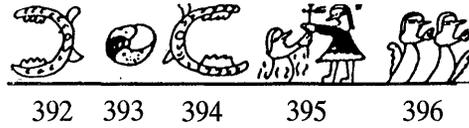
Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo.*

Pictograma 390

Igual a pictograma 382. Significa: *murió, muerto.*

Pictograma 391

Igual a pictograma 186. Significa: *descendió.*

**Pictograma 392**

Igual a pictograma 187. Significa: *infierno*.

Pictograma 393

Igual a pictograma 10. Significa: *(su) nombre*.

Pictograma 394

Igual a pictograma 187 y 392, aunque está invertido el sentido del dibujo. Su significado, reduplicado, podría completarse con el de: *seno de Abrahám*.

Pictograma 395

Pictograma compuesto: a la izquierda, entre llamas, un personaje está siendo alzado asiéndose a una cruz que le tiende el otro personaje que, a la derecha del pictograma, tiene un evidente parecido con el del pictograma 391. Su significado es: *sacó*.

Pictograma 396

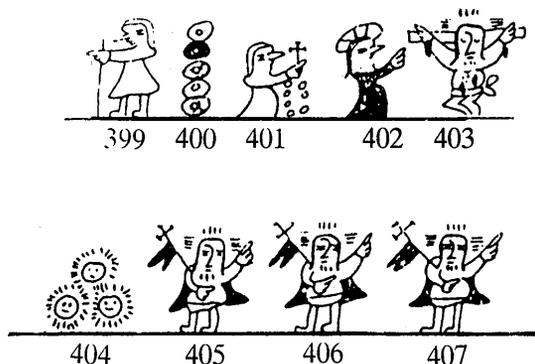
Dos personajes, unidos, están limitados a derecha e izquierda por sendas plumas o palmas. Su significado es: *bienaventurados*.

Pictograma 397

Igual a pictograma 12. Significa: *padres*.

Pictograma 398

Semejante a pictograma 249, con la diferencia de que es otro el personaje sentado en la silla. Significa: *esperaban*.

**Pictograma 399**

Personaje en pie, con un bastón en la mano, y colocado en posición lateral, mirando hacia la izquierda. Sin embargo, parece que aquí no hay que atribuirle un sentido negativo, y que hay que interpretar su significado, según el contexto, como: *(su) llegada*.

Pictograma 400

Igual a pictograma 328. Significa: *el quinto*.

Pictograma 401

Igual a pictograma 146. Significa: *creer*.

Pictograma 402

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

Pictograma 403

Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo*.

Pictograma 404

Igual a pictograma 188. Significa: *al tercer día*.

Pictograma 405

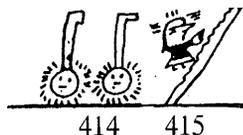
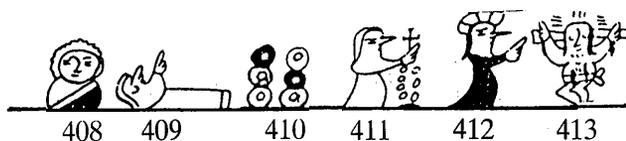
Igual a pictograma 189. Significa: *resucitó*.

Pictograma 406

Igual a pictograma 190. Significa: *resucitó*.

Pictograma 407

Igual a pictograma 191. Significa: *resucitó*.

**Pictograma 408**

Igual a pictograma 192. Significa: *de entre*.

Pictograma 409

Igual a pictograma 143. Significa: *muertos*.

Pictograma 410

Igual a pictograma 339. Significa: *el sexto*.

Pictograma 411

Igual a pictograma 146. Significa: *creer*.

Pictograma 412

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

Pictograma 413

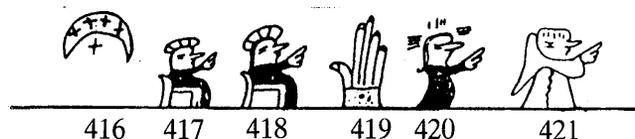
Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo*.

Pictograma 414

Dos representaciones de la idea de “día”, como figuran en los pictogramas 99, 188 y 404. Sobre cada uno de ellos, un trazo vertical, plegado a la derecha en forma de banderola. Estos trazos forman parte del sistema de numeración mexicana, y equivale a “veinte”. Por tanto, el conjunto del pictograma significa: *a los cuarenta días*.

Pictograma 415

Igual a pictograma 194. Significa: *subió*.

**Pictograma 416**

Igual a pictograma 83. Significa: *cielo*.

Pictograma 417

Igual a pictograma 196. Significa: *sentado*.

Pictograma 418

Igual a pictograma 196. Significa: *sentado*.

Posiblemente aquí el tlacuilo o pintor cometió un error, repitiendo la misma representación que la del pictograma anterior. En el texto paralelo del credo (pictogramas 196 y 197) el primero de los dos representa la idea de “Señor”, y el segundo la de “Dios”. Parece que aquí debería haber seguido idéntica lógica, pero que un error le llevó a cometer una repetición.

Pictograma 419

Igual a pictograma 4 y 198. Significa: *la derecha*.

Pictograma 420

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

Pictograma 421

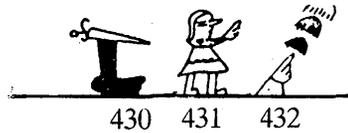
Igual a pictograma 12. Significa: *Padre*.

Pictograma 422

Igual a pictograma 31. Significa: *todo*.

Pictograma 423

Igual a pictograma 32. Significa: *hacedor*.

**Pictograma 424**

Igual a pictograma 343. Significa: *el séptimo*.

Pictograma 425

Igual a pictograma 146. Significa: *crear*.

Pictograma 426

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

Pictograma 427

Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo*.

Pictograma 428

Igual a pictograma 203. Significa: *desde allí*.

Pictograma 429

Igual a pictograma 204. Significa: *bajará*.

Pictograma 430.

Igual a pictograma 205. Significa: *(a) juzgar*.

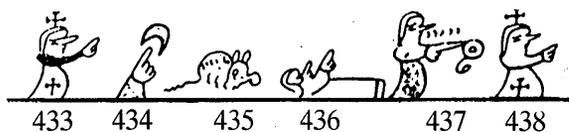
Pictograma 431

Igual a pictograma 206. Significa: *a*.

Hay que hacer notar que mientras el pictograma 206 tenía en la parte inferior unas rayitas que le asemejaban al 175, este pictograma 431 no las tiene, y, sin embargo, la lógica reclama que haya que darles a ambos el mismo sentido.

Pictograma 432

Igual a pictograma 31. Significa: *todos*.

**Pictograma 433**

Igual a pictograma 208. Significa: *vivos*.

Pictograma 434

Igual a pictograma 13. Significa: *y*.

Pictograma 435

Igual a pictograma 21. Significa: *así, también*.

Pictograma 436

Igual a pictograma 143. Significa: *muertos*.

Pictograma 437

Igual a pictograma 203 y 428. Sin embargo, parece que hay que atribuirle otro significado, con arreglo al desarrollo del formulario, conforme al cual su significado es: *a saber*.

Pictograma 438

Igual a pictograma 208, 233, 237. Aquí hay que modificar su significado, para atribuirle, en conformidad con el texto, el de: *los buenos*.

Pictograma 439

Igual a pictograma 234. Significa: *resucitarán*.

Pictograma 440

Un personaje que tiene a su espalda, a la altura de la cabeza una palma o pluma (que recuerda al personaje del pictograma 305), y a los pies, también



en su parte posterior, otra palma o pluma. Se le podría asignar el significado de: *premio*.

Pictograma 441

Una mano desde el ángulo superior derecho del pictograma tiene una palma o pluma. El esquema recuerda la mano de los pictogramas 6 y 94: la mano de Dios que ayuda o proporciona lo necesario. Su significado podría ser: *recibirán*.

Pictograma 442

Un personaje parecido al del pictograma 287, con la diferencia de que en lugar de sostener una sola palma, sostiene dos, una en cada mano. Su significado podría ser: *la dicha*.

Pictograma 443

Prácticamente igual a pictograma 288, pues sólo cambia la longitud del vestido del personaje. Significa: *bienaventurados*.

Pictograma 444

Igual a pictograma 83. Significa: *cielo*.

Pictograma 445

Igual a pictograma 10. Significa: *(su) nombre*.

Pictograma 446

Una enorme "G" mayúscula, que ocupa el pictograma en su totalidad, y que está trazada de tal manera que en un primer momento cuesta reconocerla. Se trata del empleo de la abreviatura de la primera letra (como ocurre en el pictograma 23), para designar la palabras completa, que en este caso tiene que ser: *Gloria*.

**Pictograma 447**

Un personaje de cuya mano extendida brota hasta el suelo una línea quebrada; el espacio delimitado por esta línea, el suelo (umbral inferior de la banda) y el propio personaje esta ocupado por una serie de seis circulitos que permanecen así guardados. Su significado es: *guardaron*.

Pictograma 448

Un rectángulo que representa un libro abierto por la mitad, ofreciendo a la vista del espectador una doble página; está rematado en la parte superior por una pequeña cruz. Su significado, como aparecerá más adelante en pictograma 468, es: *mandamientos*.

Pictograma 449

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

Pictograma 450

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

Pictograma 451

Igual a pictograma 50. Significa: *(los) pecadores*.

Pictograma 452

Una figura semejante a la del pictograma anterior, con un flagelo en la mano está azotando en la cabeza a otro personaje. Su significado es: *serán castigados*.

Pictograma 453

El segundo personaje del pictograma anterior aparece semiprostrado mientras a su alrededor una serie de puntos que le rodean recuerdan las huellas de los azotes recibidos. Su significado es: *(con) castigo*.

**Pictograma 454**

Aparece enhiesto el flagelo con cinco correas en cuyos extremos hay bolas punzantes. Su significado es: *azotes*.

Pictograma 455

Un personaje postrado en tierra está enteramente rodeado de llamas. Su significado es precisamente ése: *llamas*.

Pictograma 456

Un personaje, con las manchas por su cuerpo que denotan su condición pecadora (pictograma 50), tiene vuelta la cabeza hacia la izquierda, en actitud negativa, mientras que su brazo izquierdo está desechando o arrojando la especie de "rosario" que aparecía en el pictograma 146, respetuosamente cogido, y que significaba "creer". El conjunto del pictograma, pues, significa: *no guardaron, no creyeron*.

Pictograma 457

Igual a pictograma 448. Significa: *mandamientos*.

Pictograma 458

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

Pictograma 459

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

Pictograma 460

Igual a pictograma 23. Significa: *Amén*.

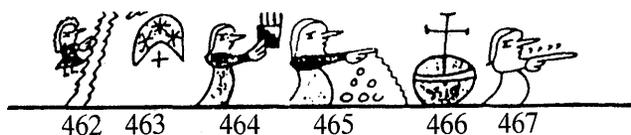
Pictograma 461

Igual a pictograma 24. Significa: *Jesús*.

Tras esta larga exposición de lo que resulta el formulario más amplio de todos cuantos contiene el *Catecismo*, los Artículos de la fe quedan expresados de la forma siguiente: *Estos (son) los artículos de la fe del Señor Dios; su nombre: Artículos de la fe; (son) catorce.*

Estos siete corresponden al Señor Dios. El primero, creer (en el) único Dios verdadero todohacedor; el segundo, creer (en) Dios Padre; el tercero, creer (en) Dios hijo Señor Jesucristo; el cuarto, creer (en) Dios Espíritu Santo; el quinto, creer (en el) único Dios verdadero todohacedor (...) de todo lo visible y no visible; el sexto, creer (en) Dios salvador; el séptimo, creer (que) Dios (da) la gloria.

Estos siete artículos (son) del crucificado Señor Jesucristo (hecho) hombre. El primero, creer (que) el Señor Jesucristo se hizo hombre por obra de Dios Espíritu Santo; el segundo, creer (que) el Señor Jesucristo nació verdaderamente hijo de Santa María, santa virgen, sin discusión virgen; el tercero, creer (que) el Señor Jesucristo hombre sufrió muerte (para) a nosotros pecadores salvar; el cuarto, creer (que) el Señor Jesucristo murió, descendió al infierno, su nombre Seno de Abrahám, sacó a los bienaventurados padres (que) esperaban su llegada; el quinto, creer (que) el Señor Jesucristo al tercer día resucitó verdaderamente de entre los muertos; el sexto, creer (que) el Señor Jesucristo a los cuarenta días subió al cielo, está sentado como Señor (o como Dios, si se admite el fallo señalado) a la derecha de Dios Padre todohacedor; el séptimo, creer (que) el Señor Jesucristo desde allí bajará a juzgar a todos vivos y también muertos, a saber: los buenos resucitarán (para) el premio (que) recibirán en la dicha de los bienaventurados del cielo, su nombre Gloria, (porque) guardaron los mandamientos del Señor Dios; los pecadores serán castigados con castigos, azotes, llamas (porque) no guardaron los mandamientos del Señor Dios. Amén Jesús.



OCTAVA PARTE

MANDAMIENTOS DE DIOS

La octava parte de este *Catecismo* está constituida por los mandamientos de la ley de Dios. Es una de las piezas obligadas del contenido básico de todo catecismo, ya que señala, aunque no sea más que de una forma inicial, sin descender a matices, cuáles son las principales obligaciones del cristiano que desea cumplir la voluntad de Dios. En esta línea está el contenido de este *Catecismo*, señalando, casi en una simple enumeración, los diversos mandamientos.

Pictograma 462

Igual a pictograma 194 y 415. Significa: *subir*.

Pictograma 463

Igual a pictograma 83. Significa: *cielo*.

Pictograma 464

Igual a pictograma 53. Significa: *hacer*.

Pictograma 465

Igual a pictograma 447. Significa: *guardar*.

Pictograma 466

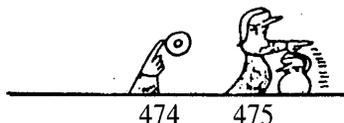
Igual a pictograma 89. Significa: *tierra*.

Pictograma 467

Igual a pictograma 295. Significa: *estos*.



468 469 470 471 472 473



474 475

Pictograma 468

Igual a pictograma 448 y 457. Significa: *mandamientos*.

Pictograma 469

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

Pictograma 470

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

Pictograma 471

Diez circulitos dobles, dispuestos en dos columnas de cinco. Significa: *diez*.

Pictograma 472

Igual a pictograma 10. Significa: *(su) nombre*.

Pictograma 473

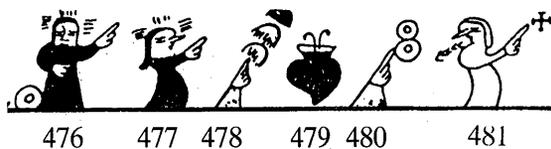
Muy parecido a pictograma 433, a no ser por el remate superior, que en este pictograma lo constituye un doble círculo, mientras que en el pictograma 433, el remate era de dos trazos curvos hacia los lados. Por el sentido del formulario, su significado tiene que ser: *mandamientos*.

Pictograma 474

Igual a pictograma 308. Significa: *el primero*.

Pictograma 475

Muy parecido a pictograma 247: de los brazos del personaje principal cae en cascada una serie de rayitas que albergan al secundario, más pequeño. Su significado es: *amar*.

**Pictograma 476**

Igual a pictograma 8. Significa: *único Dios*.

Pictograma 477

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

Pictograma 478

Igual a pictograma 31. Significa: *todo*.

Pictograma 479

Un corazón grande, de mucho mayor tamaño que el que aparece en el personaje de la derecha del pictograma 248; y también mayor que el del pictograma 381, cuyo significado debe ser modificado en esta ocasión para acomodarlo al formulario de los mandamientos. Su sentido sería: *corazón*.

Pictograma 480

Igual a pictograma 314. Significa: *el segundo*.

Pictograma 481

Parecido al pictograma 106, en cuanto a la actitud negativa que denota la postura del personaje, con la cara vuelta hacia la izquierda del pictograma; en cambio, con su brazo derecho está señalando a una cruz que aparece en el ángulo superior derecho. Su sentido podría ser: *no decir*.

Pictograma 482

En cierto modo, semejante al anterior, aunque con ciertos cambios: el personaje está mirando hacia la derecha, en actitud de hablar, pero en cambio su brazo derecho está forzosamente vuelto hacia la izquierda señalando en el ángulo inferior izquierdo una pequeña cruz. Su significado podría ser: *palabras injuriosas*

**Pictograma 483**

Igual a pictograma 10. Significa: *nombre*.

Pictograma 484

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

Pictograma 485

Igual a pictograma 318. Significa: *el tercero*.

Pictograma 486

Igual a pictograma 12. Significa: *padre*. Parece que aquí hay que atribuirle otro significado que el habitual para este pictograma, y que el que cuadraría en esta ocasión, de acuerdo con el formulario de los mandamientos, es: *santificar*.

Pictograma 487

Igual a pictograma 215, con la diferencia de que sobre el tejado del edificio aparece una cruz con una banderola, que no figuraba en el pictograma 215. Su significado podría ser: *fiestas*.

Pictograma 488

Igual a pictograma 447 y 465. Significa: *guardar*.

Pictograma 489

Opuesto al pictograma 53, por la postura negativa adoptada por el personaje. Su significado es: *no hacer*.

Pictograma 490

Opuesto al pictograma 481, pues el personaje comporta una actitud positiva, siguiendo el sentido del avance de la narración. Su significado es: *respetar*.

**Pictograma 491**

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

Pictograma 492

Similar al pictograma 52, con la particularidad de que el rostro del personaje está mucho más vertical, así como los trazos que expresan sus palabras. Su significado podría ser: *invocar*.

Pictograma 493

Igual a pictograma 324. Significa: *el cuarto*.

Pictograma 494

Similar al pictograma 337, con la particularidad de que la representación esquemática del ojo es mayor en el presente pictograma. Si en 337 significaba "visible", por el contexto, en el presente, el significado que mejor le cuadra es el de: *honrar*, es decir, "mirar por alguien".

Pictograma 495

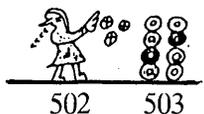
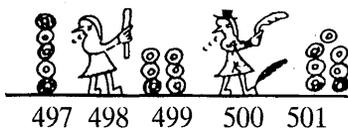
Una persona similar a la del pictograma 219, en su presentación, con sombrero y vestido corto hasta la rodilla; sin embargo no lleva espada, sino un bastón. Su significado, obvio, es: *padre*.

Puede observarse la diferencia iconográfica entre esta representación que alude al progenitor, de las otras representaciones que se refiere a Dios *Padre* (pictograma 12), o al sacerdote (pictograma 49).

Pictograma 496

Igual a pictograma 36. Significa, por el contexto presente: *madre*.

Como ya advertí en su momento, a la misma imagen icónica le corresponden diversos y, en ocasiones opuestos significados, como es el de "virgen" y el de "madre", como en este caso.

**Pictograma 497**

Igual a pictograma 328. Significa: *el quinto*.

Pictograma 498

Una figura, con vestido corto, hasta la rodilla, tiene el rostro vuelto hacia la izquierda, en actitud negativa, mientras que su brazo sostiene un bastón o, mejor, un garrote. Su significado es: *no matar*.

Pictograma 499

Igual a pictograma 339. Significa: *el sexto*.

Pictograma 500

Un personaje, igual que en el pictograma 498, con vestido corto, tiene igualmente la cabeza vuelta hacia la izquierda. En su mano sostiene una pluma o palma, en tanto que otra está situada junto a su pie izquierdo. Su significado, como se verá corroborado más adelante (pictograma 556) es: *no fornicar*.

Pictograma 501

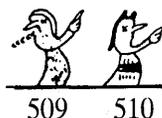
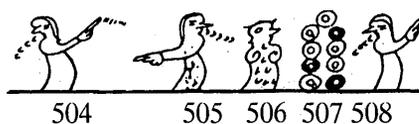
Igual a pictograma 348. Significa: *el séptimo*.

Pictograma 502

Una figura con vestido corto, la cara vuelta hacia la izquierda, denotando negación, está señalando con su brazo tres pequeños circulitos, que albergan en su interior unas divisiones que los dividen en cuatro partes; quieren representar las monedas. Su significado es: *no robar*.

Pictograma 503

Dos columnas de cuatro circulitos dobles cada una. Significa: *el octavo*.

**Pictograma 504**

Una figura parecida a la del pictograma 489, con actitud negativa, y cuyo brazo está señalando a una serie de trazos, iguales a los utilizados para designar las palabras (por ejemplo, en pictograma 48). Su significado es: *no mentir*.

Pictograma 505

Muy parecido al pictograma 482; únicamente se ha omitido en esta ocasión la cruz que aparecía en la parte inferior izquierda de aquel pictograma. Su significado es: *palabras falsas*.

Pictograma 506

Igual a pictograma 50. Significa: *pecado*.

Pictograma 507

Dos columnas de cuatro circulitos dobles, rematadas en la parte superior por otro más. Significa: *el noveno*.

Pictograma 508

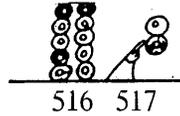
Un personaje en clara actitud negativa, como el que aparece en los pictogramas 489 y 504, con la diferencia de que su brazo en alto no está señalando a nada. Su significado quedaría reducido a la simple negación: *no*.

Pictograma 509

Igual a pictograma 508. Sin embargo, por el contexto, el significado que hay que asignarle es: *desear*.

Pictograma 510

Igual a pictograma 36. Significa: *mujer*.

**Pictograma 511**

Representa un personaje igual que el del pictograma 495, pero desprovisto de bastón, y mirando hacia la izquierda, hacia la representación del pictograma anterior; esto, no obstante, no comporta en este caso la actitud negativa, sino la vinculación existente entre ambos pictogramas. Significa: *del prójimo*.

Pictograma 512

Igual a pictograma 471. Significa: *el décimo*.

Pictograma 513

Igual a pictograma 508. Significa: *no*.

Pictograma 514

Parecido a pictograma 509, con la particularidad de que parece estar invertido el sentido completo del pictograma: el personaje está mirando hacia la izquierda, y su cabeza está vuelta hacia la derecha, hacia donde brotan los trazos que representan las palabras. Su significado sería: *codiciar*.

Pictograma 515

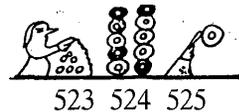
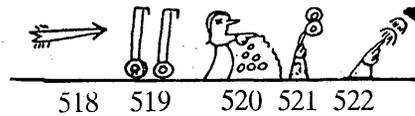
Personaje con vestido corto, a la rodilla, sombrero adornado con plumas, y dos adornos que sobresalen de sus manos; junto a él, dos representaciones de monedas (pictograma 502). Significa: *bienes ajenos*.

Pictograma 516

Igual a pictograma 471 y 512. Significa: *los diez*.

Pictograma 517

Igual a pictograma 314. Significa: *en dos*.

**Pictograma 518**

Una flecha, semejante a la del pictograma 236, pero en esta ocasión desprovista de arco. No he dado con un significado que se adecúe.

Pictograma 519

Dos circulitos dobles en la parte inferior del pictograma, de cada uno de los cuales surge un trazo ancho hasta la parte superior, rematado por una simple línea que forma ángulo hacia abajo a la derecha de cada uno de los trazos verticales. No he dado con un significado que se adecúe.

Pictograma 520

Igual a pictograma 447. Significa: *guardar*.

Pictograma 521

Prácticamente igual a pictograma 517, todo el dibujo en posición prácticamente vertical, quizá debido a la escasa disponibilidad de espacio. Significa: *dos*.

Pictograma 522

Igual a pictograma 31. Significa: *todos*; también podría significar en este caso, para prestar mayor sentido al desarrollo conceptual de la frase: *del todo*.

Pictograma 523

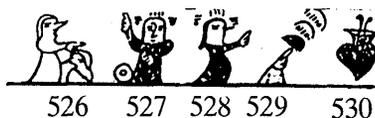
Igual a pictograma 447. Significa: *guardar*.

Pictograma 524

Igual a pictograma 471 y 512. Significa: *diez*.

Pictograma 525

Igual a pictograma 308. Significa: *el primero*.

**Pictograma 526**

Prácticamente igual a pictograma 475, pues sólo faltan las rayitas que caían en forma de cascada a la derecha inferior del pictograma 475. Significa: *amar*.

Pictograma 527

Igual a pictograma 8. Significa: *único Dios*.

Pictograma 528

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

Pictograma 529

Igual a pictograma 31. Significa: *todo*.

Pictograma 530

Igual a pictograma 479. Significa: *corazón*.

Pictograma 531

Igual a pictograma 314. Significa: *el segundo*.

Pictograma 532

Igual a pictograma 475. Significa: *amar*.

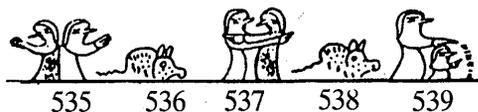
Pictograma 533

Igual a pictograma 31. Significa: *todos*.

Pictograma 534

Igual a pictograma 234 y 439. Significa: *resucitarán*.

El significado es claro, pues la identidad con los pictogramas señalados es evidente. Sin embargo, en esta última frase no encajan los conceptos.

**Pictograma 535**

Dos personajes, espalda contra espalda, miran hacia uno y otro lado. Su posible significado sería: *enemigos*.

Pictograma 536

Igual a pictograma 21. Significa: *así, también* (pues la comparación sigue en el pictograma 538).

Pictograma 537

Dos personajes se abrazan, en actitud claramente opuesta a la del pictograma 535. Su significado es: *amigos*:

Pictograma 538

Igual a pictograma 21. Significa: *así, también*.

Pictograma 539

Igual a pictograma 475. Significa: *amar*.

Pictograma 540

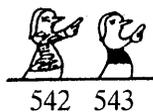
Igual a pictograma 23. Significa: *amén*.

Pictograma 541

Igual a pictograma 24. Significa: *Jesús*.

Al final de los mandamientos de Dios, una vez descifrados en su casi totalidad, su texto podría quedar de la siguiente forma: "(Para) subir al cielo, (hay que) hacer (y) guardar en la tierra estos mandamientos del Señor Dios; (son) diez, su nombre Mandamientos. El primero, amar al único Dios, verdadero Dios, (de) todo corazón; el segundo, no decir palabras injuriosas al nombre de Dios; el tercero, santificar las fiestas, guardando no hacer, sino respetar a Dios

invocándole; el cuarto, honrar padre (y) madre; el quinto, no matar; el sexto, no fornicar; el séptimo, no robar; el octavo, no mentir (con) palabras falsas (y) pecados; el noveno, no desear la mujer del prójimo; el décimo, no codiciar bienes de otros. Los diez (en) dos (...) guardar los dos (del) todo (es) guardar los diez: el primero, amar al único Dios verdadero de todo corazón; el segundo, amar (a) todos (los que) resucitarán, a los enemigos también, (y) a los amigos también amar. Amén Jesús.



NOVENA PARTE

PECADOS CAPITALES

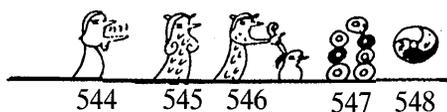
La novena parte de este *Catecismo* está constituida por la enumeración de los pecados capitales, tratado frecuente en los catecismos, y que nada tiene de particular que aparezca también en éste. La dificultad no estriba tanto en descifrar los conceptos centrales del tratado, sino en una especie de frase de índole reflexiva, moralizante, que viene a continuación, que no es absolutamente claro que pertenezca a uno u otro “tratado”; dicha dificultad se ve aumentada por el hecho de que a continuación vienen los sacramentos, y contra lo usual de este *Catecismo*, no aparece delimitado el final de un tratado y el comienzo de otro, ni con el “así se haga”, ni con el “amén Jesús”, ni con la doble barra vertical (ancha y estrecha) que señala el final de uno y el principio del siguiente. No hay que entenderlo como una omisión u olvido, sino como un planteamiento desde el que los pecados capitales tienen una continuación y vinculación estricta con los sacramentos (no es la primera vez que tal vinculación aparece en la mente de algunos autores de catecismos). Yo he preferido deslindarlos en dos “tratados” diversos, con esta advertencia previa, y a sabiendas de la dificultad que conlleva el precisar el límite entre uno y otro. El correspondiente a los pecados capitales queda de la siguiente forma:

Pictograma 542

Igual a pictograma 295. Significa: *Estos*.

Pictograma 543

Igual a pictograma anterior, 542; tan sólo cambia el diseño del vestido del personaje, atravesado en horizontal por una ancha franja a la altura de la cintura, pero que no me parece que altere el sentido del pictograma. El hecho de encontrar el pictograma duplicado (como ha sucedido en otras ocasiones) parece que podría dar por bueno el significado de: *mismos*.

**Pictograma 544**

Igual a pictograma 48. Significa: *(se) llaman, dicen.*

Pictograma 545

Igual a pictograma 50. Significa: *pecados.*

Pictograma 546

Parecido a pictograma anterior, en la primera parte: la representación del personaje del pecado; ahora bien, este personaje empuña una daga o puñal, con el que está dando muerte a un pequeño personaje del que sólo se ven la cabeza y hombros en el umbral inferior de la banda, al estilo de los que aparecían en los pictogramas 246 y 247. Su significado es: *(que) matan, mortales.*

Pictograma 547

Igual a pictograma 304. Significa: *siete.*

Pictograma 548

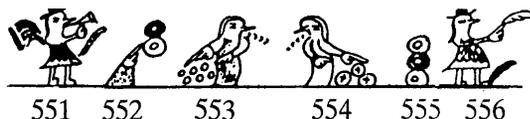
Igual a pictograma 10. Significa: *su nombre.*

Pictograma 549

Similar a pictograma 23, en que aparecía una "A", abreviatura de "amén", en éste aparece una "P", abreviatura de "pecados" (capitales o mortales". Significa: *Pecados.*

Pictograma 550

Igual a pictograma 308. Significa: *el primero.*



Pictograma 551

Un personaje prácticamente idéntico al que aparece en pictograma 515 (y también en 500) con sombrero, vestido corto, tiene hacia la espalda una especie de plumero, en el extremo inferior del vestido aparece una pluma suelta, y en su mano lleva una especie de embudo que le sirve de altavoz. Su significado es: *soberbia*.

Pictograma 552

Igual a pictograma 314. Significa: *el segundo*.

Pictograma 553

Similar a pictograma 482, la mano vuelta hacia la izquierda del pictograma señala a una serie de circulitos, seis concretamente. Significa: *avaricia*.

Pictograma 554

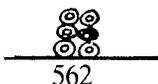
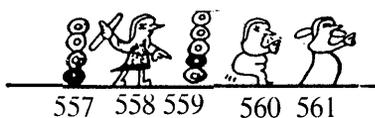
En cierto modo parecido al pictograma anterior, la actitud negativa del personaje está representada por su cara vuelta hacia la izquierda; su brazo izquierdo está señalando a tres circulitos con una cruz en el centro, iguales a los del pictograma 515, que representan el dinero, los bienes. Su significado es: *no (dar) bienes*.

Pictograma 555

Igual a pictograma 318. Significa: *el tercero*.

Pictograma 556

Igual a pictograma 500, con la diferencia de que la formulación de los mandamientos exigía la expresión negativa (“no fornicar”), mientras que ahora la expresión del nombre del pecado reclama la positiva: “fornicar”. Significa: *lujuria*.

**Pictograma 557**

Igual a pictograma 324. Significa: *el cuarto*.

Pictograma 558

Igual a pictograma 498, con la misma indicación: la expresión era negativa en los mandamientos (“no matar”), en tanto que ahora es positiva (“matar”). Significa: *ira*.

Pictograma 559

Igual a pictograma 328. Significa: *el quinto*.

Pictograma 560

Un personaje, notablemente gordo, hasta lo grotesco, aparece con una mano dirigiéndose a la boca, como indicando el hecho de comer; además el personaje está en un posición como en cucullas, y de su ano brotan hacia abajo tres pequeñas rayitas, indicando el hecho de defecar. El significado es: *comer (en exceso)*.

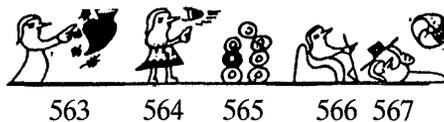
Pictograma 561

Otro personaje está llevándose a la boca un objeto de no fácil identificación. Podría tratarse de un pellejo u odre alargado, cuyo extremo se prolonga más allá de su cabeza. No es igual a pictograma 711, que tiene el significado de “beber”, por lo cual su significado, similar al del pictograma anterior podría ser: *beber (en exceso)*.

El conjunto de los pictogramas 560 y 561 denotan la idea de “gula”, doblemente expresada por el exceso en la comida y en la bebida.

Pictograma 562

Igual a pictograma 339. Significa: *el sexto*.

**Pictograma 563**

Pictograma compuesto, en el que el personaje está designando un corazón, que ocupa el extremo superior derecho; dicho corazón está rodeado de manchas que lo afean. Su significado sería: *tener mal corazón*.

Pictograma 564

Semejante al pictograma 337, cambiando el vestido del personaje, que es corto en esta ocasión. Su significado es: *(hacia) lo visible*, es decir, hacia lo que ve a otros.

El significado conjunto de los pictogramas 563 y 564 expresa, pues, la idea de “envidia”.

Pictograma 565

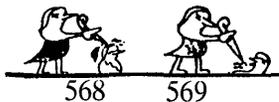
Igual a pictograma 348. Significa: *el séptimo*.

Pictograma 566

Una persona no sentada (como en pictograma 116, 196 ó 398), sino ostensiblemente reclinada en un asiento, que tampoco está representado como una simple silla, sino como una especie de butaca o tumbona. Tiene en las manos un bastón, que llega hasta el suelo. Su significado debe ser: *pereza*.

Pictograma 567

Pictograma compuesto. Una persona tumbada, con el brazo elevado (también los “muertos” son representados así: pictogramas 184, 203) sobre el que se apoya el ala del sombrero, que también aparece apoyado en el otro extremo del ala en la cabeza. La segunda parte del pictograma, en el ángulo superior derecha, es igual a pictograma 10, que significa “(su) nombre”. El conjunto del pictograma puede significar: *(su) nombre, acidia*.



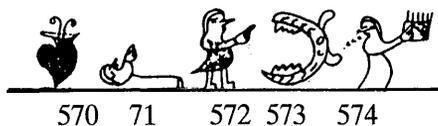
Pictograma 568

Parecido al pictograma 546, un personaje esgrime un puñal o daga, que está clavando en otra figurilla que apenas sobresale (cabeza y hombros) del umbral inferior del pictograma. Su significado es: *que matan*.

Pictograma 569

Igual a pictograma anterior, 568. Se produce una duplicación de pictograma. La única diferencia apreciable es que la figura que sufre la agresión resulta todavía menos visible en este pictograma que en el precedente. Significa, como todos los casos de reduplicación: *verdaderamente*.

Con la dificultad ya advertida de precisar con exactitud el límite de lo correspondiente a los pecados capitales, me ha parecido que dicho límite se podía fijar en este momento, puesto que la frase que viene a continuación parece tener una lógica que la adscribe mejor al tratado de los sacramentos. En conjunto, el sentido de la parte correspondiente a los pecados capitales, una vez descifrada queda de la siguiente forma: *Estos mismos se llaman pecados mortales. (Son) siete, (su) nombre, Pecados (capitales). El primero, soberbia; el segundo, avaricia (en) no dar bienes; el tercero, lujuria; el cuarto, ira; el quinto, comer (y) beber en exceso; el sexto, (tener) mal corazón (hacia) lo que ve (a otros); el séptimo, pereza, acidia es (su) nombre; matan verdaderamente.*



DECIMA PARTE

SACRAMENTOS

A partir del pictograma 570 me ha parecido oportuno establecer la diferencia entre este tratado y el anterior, para diferenciarlos, pese a que en la mente del autor, ambos tratados iban seguidos, y reclamándose el uno al otro. El establecer aquí la separación obedece a que los pictogramas 568 y 569, por lógica, están conectados con los pecados capitales. También podría dar la impresión de que los pictogramas siguientes lo están (el 571 habla de “muerte”). Sin embargo, desde este pictograma 570 se desarrolla una frase, que está articulada en dos partes, la primera que habla de “un corazón de muerte” (pictogramas 570-571), y la segunda parte que habla, por el contrario, de un “corazón de vida”, estableciendo una clara antítesis.

El “corazón de muerte” está haciendo clara referencia a los pecados capitales; el “corazón de vida”, como enseguida se aclara, remite a los sacramentos.

Pictograma 570

Igual a pictograma 479. Significa: *corazón*.

Pictograma 571

Igual a pictograma 143. Significa: *muerte*.

Pictograma 572

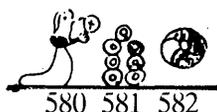
Igual a pictograma 9. Significa: *por, para*.

Pictograma 573

Igual a pictograma 187. Significa: *infierno*.

Pictograma 574

Igual a pictograma 489. Significa: *no hacen*.

**Pictograma 575**

Un personaje castigándose en la espalda con un flagelo igual al que aparece en el pictograma 454. Significa: *penitencia*.

Pictograma 576

Un personaje tiende su brazo hacia el ángulo superior derecho del pictograma, donde en una especie de soporte, aparece un jarrón o vasija, adornada a su izquierda con una pluma. Carece de paralelo en todo el *Catecismo*. Su significado podría ser: *ofrecen*.

Pictograma 577

Igual a pictograma 6. Significa: *liberación, salvación*.

Pictograma 578

Igual a pictograma 479 y 570. Significa: *corazón*.

Pictograma 579

Igual a pictograma 208 y 237. Significa: *vida, vivos*.

Pictograma 580

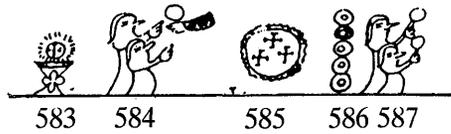
Un personaje arrodillado sostiene en sus manos un pequeño circulito, marcado en el centro con una cruz. No parece que haya que relacionarlo con los de los pictogramas 515 y 554 que se referían a los bienes materiales. El significado de este pictograma, corroborado más adelante, es el de: *recibir*.

Pictograma 581

Igual a pictograma 348. Significa: *siete*.

Pictograma 582

Igual a pictograma 10. Significa: *(su) nombre*.

**Pictograma 583**

Una copa que representa un cáliz, sobre la cual, visible, aparece una hostia rodeada de una aureola de rayos. Su significado es: *sacramentos*.

Pictograma 584

Igual a pictograma 95. Significa: *nos dan*.

Pictograma 585

Igual a pictograma 119. Significa: *gracia*.

Pictograma 586

Igual a pictograma 328. Significa: *cinco*.

Pictograma 587

Igual a pictograma 97. Significa: *necesitamos*.

Pictograma 588

Igual a pictograma 580, más el añadido, en la parte inferior derecha, del pictograma de dos circulitos, prolongados hacia la derecha en sendas rayas ondulantes. No he encontrado el matiz diferenciador que tales rayas podrían introducir en el pictograma, modificando su sentido. Significa: *recibir*.

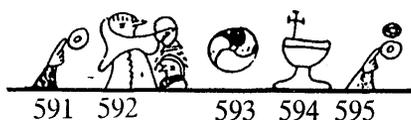
Pictograma 589

Igual a pictograma 31. Significa: *todos*.

Pictograma 590

Igual a pictograma 479. Significa: *corazón*.

El conjunto de los pictogramas 589 y 590 es susceptible de traducirse de dos formas: "... recibirlo *todos de corazón*", insistiendo en la obligatoriedad;



o también: “... recibirlo *de todo corazón*”, reforzando la voluntariedad de la recepción.

Pictograma 591

Igual a pictograma 308. Significa: *el primero*.

Pictograma 592

Un fraile, igual al del pictograma 12, está echando agua con un recipiente sobre la cabeza de un personaje del que sólo se ven cabeza y hombros. Su significado: *el padre echa agua*.

Pictograma 593

Igual a pictograma 10. Significa: *(su) nombre*.

Pictograma 594

Un objeto que por el tamaño podría identificarse con un vaso, o con el cáliz del pictograma 583, pero al que el contexto reclama identificar como una pila bautismal. Su significado es: *bautismo*.

Pictograma 595

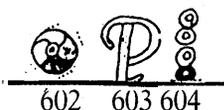
Igual a pictograma 314. Significa: *el segundo*.

Pictograma 596

Un personaje en pie sostiene una larga cruz, o si se prefiere, un bastón rematado en cruz en su extremo superior. Su parecido con el pictograma 165 es notorio; la diferencia estriba en el pictograma 165 está haciendo alusión a la condición humana de Jesús, por lo cual dota al personaje de una aureola de rayos alrededor de la cabeza; en cambio, el pictograma 596 remite al hombre que recibe el sacramento, y carece de dicha aureola. Significa: *hombre*.



597 598 599 600 601



602 603 604

Pictograma 597

Un personaje aparece señalado con pequeñas cruces en el vestido y en la cara, aludiendo, sin duda al hecho de la unción propia del sacramento. Significa: *ungido*.

Pictograma 598

Igual a pictograma 10. Significa: *(su) nombre*.

Pictograma 599

Semejante a pictograma 23. Sobre un fondo circular, repartido en dos mitades, aparece una gran "C" mayúscula, abreviatura de "Confirmación". Significa: *confirmación*.

Pictograma 600

Igual a pictograma 318. Significa: *el tercero*.

Pictograma 601

Igual a pictograma 575. Significa: *penitencia*.

Pictograma 602

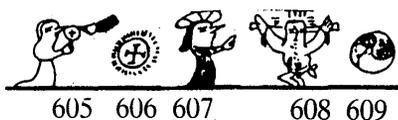
Igual a pictograma 10. Significa: *(su) nombre*.

Pictograma 603

Semejante a pictograma 23. Una "P" mayúscula es abreviatura del nombre del sacramento: *Penitencia*.

Pictograma 604

Igual a pictograma 324. Significa: *el cuarto*.

**Pictograma 605**

Parecido al pictograma 580, del que únicamente se diferencia porque en el ángulo superior derecho del pictograma aparece una mano, como ocurría también en el pictograma 95. Su significado: *recibir*.

Pictograma 606

Un círculo grande ocupa el centro del pictograma; está señalado con una cruz en su interior; todo él está aureolado de pequeñas rayas, como ocurría en el pictograma 583 con la representación de la hostia. Su significado es: *el cuerpo*.

Pictograma 607

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

Pictograma 608

Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo*.

Pictograma 609

Igual a pictograma 10. Significa: *(su) nombre*.

Pictograma 610

Igual a pictograma 599. Pero la abreviatura hace referencia a la comunión, que es lo que significa: *comunión*.

Pictograma 611

Igual a pictograma 328. Significa: *el quinto*.

**Pictograma 612**

Dos personajes, ambos con vestido corto, uno de pequeña estatura, situado a la izquierda, y otro más grande, a la derecha. Siguiendo el orden de lectura del *Catecismo*, este personaje más grande aparece el último de los dos. Ese es precisamente su significado: *última*.

Pictograma 613

Igual a pictograma 597. Significa: *unción*.

Pictograma 614

Igual a pictograma 10. Significa: *(su) nombre*.

Pictograma 615

Semejante a pictograma 23, aparece una gran "E" mayúscula, sobre un fondo circular. Significa: *extremaunción*.

Pictograma 616

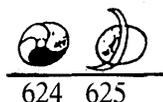
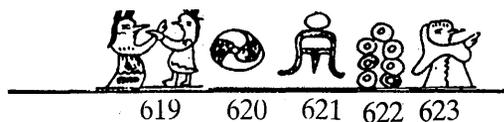
Un religioso igual al del pictograma 12 y 592 se inclina sobre una persona totalmente tumbada, a la cual, con una varita, está ungiendo. Su significado es: *el padre unge*.

Pictograma 617

Igual a pictograma 143. Significaría, en rigor: "muertos", pero por el sentido teológico de la persona que va a recibir la unción, no se trata de un muerto, sino de un moribundo, matiz que el pictograma no diferencia. Por tanto, significa: *moribundos*.

Pictograma 618

Igual a pictograma 339. Significa: *el sexto*.

**Pictograma 619**

Dos personas, una mujer a la izquierda del pictograma, y un hombre a la derecha, unen sus manos. Significa: *unión de mujer y hombre*.

Pictograma 620

Igual a pictograma 10. Significa: *(su) nombre*.

Pictograma 621

Parecido a pictograma 334, sólo que en esta ocasión rematado en la parte superior por un círculo, en lugar de dos volutas como sucedía en 334. Su significado, por el desarrollo del formulario, tiene que ser: *matrimonio*.

Pictograma 622

Igual a pictograma 343. Significa: *el séptimo*.

Pictograma 623

Igual a pictograma 12. Significa: *padre*.

Pictograma 624

Igual a pictograma 10. Significa: *(su) nombre*.

Pictograma 625

Un círculo de fondo, como ocurría en las abreviaturas anteriores en que se utilizaban mayúsculas, alberga un trazo en forma de luna creciente, que podría identificarse con el rasgo curvo de una "D". Esta grafía no encaja con ninguno de los posibles significados ("diaconado", "dignidad",...). Por ello hay que deducir, con arreglo a la lógica que va siguiendo para la presentación de los sacramentos, que la grafía es poco precisa, o equivocada, y que debería haber correspondido a una "O" (de "orden"), o a una "S" (de sacerdotal).



Pero este detalle no desdibuja el verdadero significado que el autor ha querido plasmar: *orden*.

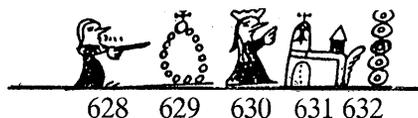
Pictograma 626

Igual a pictograma 23. Significa: *amén*.

Pictograma 627

Igual a pictograma 24. Significa: *Jesús*.

La parte correspondiente a los sacramentos, con la frase previa, que he deslindado hacia este tratado, en lugar de situarla en el anterior, tiene la equivalencia siguiente: *(Un) corazón muerto para el infierno (a los que) no hacen penitencia; (nos) ofrecen la liberación de un corazón de vida (a los que) reciben los siete, su nombre Sacramentos, (que) nos dan la gracia; cinco (los) necesitamos recibir de todo corazón. El primero, el padre echa agua, su nombre, bautismo; el segundo, el hombre (es) ungido, su nombre, confirmación; el tercero, penitencia, su nombre, penitencia; el cuarto, recibir el cuerpo del Señor Jesucristo, su nombre, comunión; el quinto, la última unción, su nombre extremaunción, el padre unge a los moribundos; el sexto, unión de la mujer y del hombre, su nombre, matrimonio; el séptimo, el padre (sacerdote), su nombre, orden (sacerdotal). Amén Jesús.*



628 629 630 631 632

UNDECIMA PARTE

MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA

A continuación de los sacramentos, siguen los mandamientos de la Iglesia. Parece que una lógica elemental pediría ponerlos a continuación de los mandamientos de Dios, pero la realidad es que el orden de los formularios no sigue lógica alguna, y por ello aparecen en este lugar, como otro de los contenidos catequéticos que resulta imprescindible conocer.

En este apartado aparecen algunos pictogramas confusos, a los cuales no resulta sencillo otorgar un significado, tanto por la falta de paralelismo en el texto, como por la imprecisión del concepto que el pictograma intenta ofrecer cifrado.

Pictograma 628

Igual a pictograma 48 y 295. Significa: *estos*.

Pictograma 629

Igual a pictograma 296. Significaría “artículos”, por razón de la semejanza apuntada; sin embargo, el contenido del “tratado” aconseja darle el sentido de: *mandamientos*.

Sin embargo, es preciso traer a la memoria el pictograma 457, con el significado preciso de “mandamientos”. Quizá podría otorgarse al presente pictograma el sentido de “órdenes”.

Pictograma 630

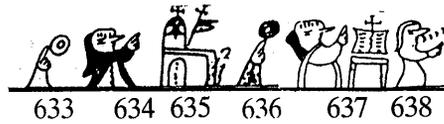
Igual a pictograma 34. Significa: *santa*.

Pictograma 631

Igual a pictograma 215. Significa: *Iglesia*.

Pictograma 632

Igual a pictograma 328. Significa: *cinco*.

**Pictograma 633**

Igual a pictograma 308. Significa: *el primero*.

Pictograma 634

Igual a pictograma 12 y 486. Sin embargo, la coloración de este pictograma lleva a identificarlo inequívocamente con un dominico: hábito blanco y capa obscura. Significa: *padre*, pero en este caso resulta recomendable, en función del sentido del mandamiento, otorgarle el sentido de: *santificar*.

Pictograma 635

Igual a pictograma 487. Significa: *fiestas*.

El conjunto de los pictogramas 486 y 487 se repiten aquí, como concreción eclesial del mandamiento de Dios, aunque desde el punto de vista pictográfico, no exista la más mínima diferencia en las dos ocasiones en las que aparecen ambos pictogramas.

Pictograma 636

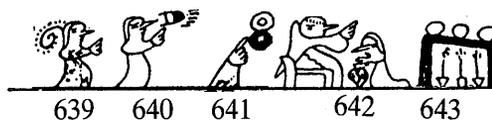
Casi igual a pictograma 308. Sin embargo, en todas las ocasiones en que aparece el pictograma 308, el dedo índice de la mano extendida toca el doble circulito en la parte central izquierda del mismo; aquí, por el contrario, está en posición vertical respecto del dedo, que toca la parte inferior del círculo. Su significado podría ser, por el contexto: *ir*.

Pictograma 637

Un sacerdote (parecido al del pictograma 12), pero revestido de los ornamentos sacros, está situado ante un altar, sobre el cual aparece un libro abierto, que recuerda vivamente al pictograma 457. Pero es claro que aquí no tiene una significación determinada, pues lo que intenta representar es uno de los instrumentos empleados en la celebración de la misa. Su significado es: *misa*.

Pictograma 638

Igual a pictograma 135. Significa: *pedir*.



Pictograma 639

Un personaje tiene en la parte posterior de su cabeza una especie de voluta, o larga pluma, diversa de las que han aparecido en otras ocasiones (pictogramas 116, 500, 556...); dicha voluta esta formada por un trazo continuo, y junto a él, en paralelo, otro trazo a base de muchos puntos. Si esta voluta representara en forma visible, y desarrollada en el exterior del contorno del personaje la capacidad de oír, como hace lo propio al representar el signo representativo de la visión fuera del personaje, en el pictograma siguiente, el significado que parece encajar, sería el de: *oir*.

Pictograma 640

Igual a pictograma 337. Significa: *visible, ver*.

El conjunto de este primer mandamiento queda en su posible significado, que sería: “el primero, ir (a) misa (a) pedir, oír, ver”.

Pictograma 641

Igual a pictograma 314. Significa: *el segundo*.

Pictograma 642

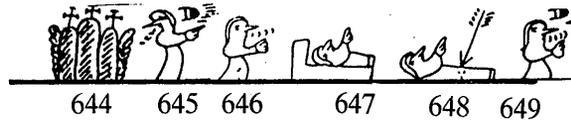
Igual a pictograma 27. Significa: *confesar*.

Pictograma 643

Un trazo obscuro, con una parte horizontal y dos verticales que llegan hasta el umbral inferior del pictograma, determina un espacio interior; en él están situadas lo que podrían ser tres velas encendidas, esquematizadas, pues el tlacuilo no disponía en este reducido espacio interior de tanta posibilidad de dibujarlas con detalle, como ocurre en los pictogramas 132, 276, 278 y 280.

Sobre la parte horizontal de este mismo trazo hay dibujados tres pequeños círculos.

Solamente por mera suposición cabría pensar en el significado de: *tres veces*.



Pictograma 644

Tres trazos paralelos, rematados en semicírculo por la parte superior (al estilo tradicional con que se han representado las “tablas de la ley”), de los cuales el central es ligeramente más alto que los otros dos, están rematados por sendas cruces. Además, el conjunto está flanqueado por dos ¿plumas? o ¿adornos?

No he encontrado otro significado que el hipotético: *en (estas) tres ocasiones*.

Dichas ocasiones son las que especifica a continuación en los pictogramas siguientes.

Pictograma 645

Igual a pictograma 338. Significa: *no visible, no ver*.

Pictograma 646

Igual a pictograma 135. Significa: *pide*.

Pictograma 647

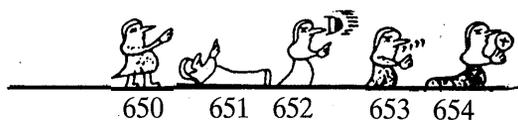
Recuerda la segunda parte del pictograma 616, con la particularidad de que el enfermo está sobre una “cama”, dibujada por dos anchos trazos, uno vertical y otro horizontal. Significaría: *enfermo*.

Pictograma 648

Pictograma en que el enfermo (siguiendo la lógica del pictograma anterior) recibe un flechazo en su vientre. Significaría: *peligro*.

Pictograma 649

Igual a pictograma 337. Significa: *visible, ver*.

**Pictograma 650**

Igual a pictograma 431. Significa: *a*.

Pictograma 651

Igual a pictograma 143 y 617. Significa, de acuerdo con este segundo pictograma: *moribundo, morir*.

Pictograma 652

Igual a pictograma 337. Significa: *visible, ver*.

Pictograma 653

Igual a pictograma 135. Significa: *pide*.

Pictograma 654

Igual a pictograma 580. Significa: *recibir*.

Pictograma 655

Igual a pictograma 583. Significa: *sacramentos*.

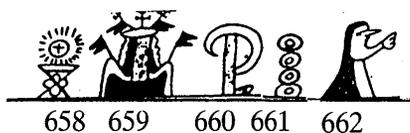
Más bien, por el sentido, parece que hace referencia no a cualquier sacramento, sino concretamente al de la eucaristía.

Pictograma 656

Igual a pictograma 318. Significa: *el tercero*.

Pictograma 657

Igual a pictograma 580. Significa: *recibir*.

**Pictograma 658**

Igual a pictograma 583. Significa, igual que ocurría en el pictograma 655: *la eucaristía*.

Pictograma 659

Una especie de edificio adornado con cuatro banderolas, dos a cada lado, a dos niveles inferior y superior; el conjunto aparece rematado con una cruz en la parte alta. El significado podría ser, deducido del sentido del formulario: *(en la) fiesta*, o también *(en el) tiempo*.

Pictograma 660

Igual a pictograma 603. La abreviatura correspondería a la palabra "Pascua", deducido igualmente del sentido del formulario. Sería, pues: *Pascua*.

Pictograma 661

Igual a pictograma 324. Significa: *el cuarto*.

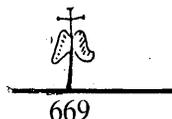
Pictograma 662

Un personaje femenino, similar al que aparece, por ejemplo, en el pictograma 34, tiene un velo que le cubre la cabeza y le llega hasta los pies.

El sentido podría ser: *ayunar*.

Pictograma 663

Un personaje igual al de pictogramas 34, 35, 630, está en actitud de hablar. Su sentido podría ser: *mandar*.

**Pictograma 664**

Tres cabecitas, dos en la fila superior y una en la inferior, miran hacia la izquierda. Recuerda a los pictogramas 46 y 47, aunque en éstos la disposición de la cabeza sea distinta. El único significado que parece encajar en esta ocasión sería el de “nuestra”, pero hay otros pictogramas en los que aparece la idea de “nosotros” con otro tipo de representación (ver 95, 97, 140). Podría significar: *fieles*.

Pictograma 665

Igual a pictograma 34. Significa: *santa*.

Pictograma 666

Igual a pictograma 215. Significa: *Iglesia*.

Pictograma 667

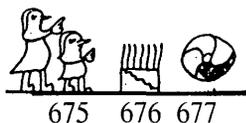
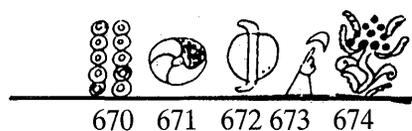
Igual a pictograma 328. Significa: *el quinto*.

Pictograma 668

Pictograma doble: el personaje señala tres circulitos, con sendas cruces en su interior; por debajo de ellos, una casi imperceptible hilera de puntos horizontales. Podría significar: *estos bienes*.

Pictograma 669

Una cruz estilizada (no de trazo ancho, como en el pictograma 3 ó 183) tiene a uno y otro lado una especie de adornos, que no es fácil reconocer, pero que no se parecen a las alas del personaje del pictograma 38. El conjunto del significado de este pictograma, desde la continuidad del formulario, podría ser: *pagar*.

**Pictograma 670**

Igual a pictograma 471. Significa: *diez*, pero en este caso, *diezmos*.

Pictograma 671

Igual a pictograma 10. Significa: *(su) nombre*.

Pictograma 672

Igual a pictograma 625. Es la abreviatura de "diezmos"; significa: *diezmos*.

Pictograma 673

Igual a pictograma 13. Significa: *y*.

Pictograma 674

Una planta cuajada en su parte superior de frutos representados por pequeñas bolitas. El tallo de esta planta recuerda al que figura en el pictograma 335. Su significado es: *frutos*.

Pictograma 675

Al revés que el pictograma 612, de los dos personajes que aparecen, el de mayor tamaño aparece a la izquierda, antes que el de tamaño más pequeño, a la derecha. Su significado sería, pues, inverso de aquel otro pictograma: *primero*.

Pictograma 676

Igual a pictograma 22. Significa: *hacer*.

Pictograma 677

Igual a pictograma 10. Significa: *(su) nombre*.

**Pictograma 678**

Igual a pictograma 603. En este caso, con arreglo al sentido del formulario, significa: *primicias*.

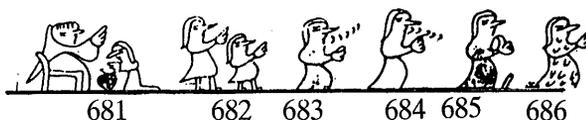
Pictograma 679

Igual a pictograma 23. Significa: *amén*.

Pictograma 680

Igual a pictograma 24. Significa: *Jesús*.

Llegamos de esta forma a la conclusión de los mandamientos de la Iglesia, que quedan como sigue: *Estos mandamientos de la santa Iglesia (son) cinco. El primero, santificar el domingo, ir (a) misa, pedir, oír, ver. El segundo, confesar tres veces (?) en tres ocasiones (?): al no ver que lo pide el enfermo en peligro, al verle a morir, al ver que pide recibir la eucaristía. El tercero, recibir la eucaristía en el tiempo de Pascua. El cuarto, ayunar al mandarlo (a) los fieles la santa Iglesia. El quinto, (de) los bienes pagar (?) (de cada) diez, su nombre Diezmos; y (de) los frutos primeros hacer, su nombre Primicias. Amén Jesús.*



DUOCECIMA PARTE

ACTO DE CONTRICION

La parte correspondiente a los formularios de diversas oraciones o exposiciones de la fe cristiana termina con el Acto de contrición, relativamente amplio, y que estimula en el creyente el propósito de pedir a Dios perdón de sus pecados, con el compromiso inherente de rectificar su conducta.

Solía ser frecuente que cada autor redactara un acto de contrición diverso, por el hecho de que aún no se había llegado a fijar, de forma universalmente aceptada, un “canon” que fuera seguido por todos, si bien se estaba ya muy cerca de ello. Por eso, este Acto de contrición tiene puntos de contacto con otros similares, aunque existan también diferencias que lo singularizan.

Pictograma 681

Igual a pictograma 27. Significa: *Confieso*.

Pictograma 682

Igual a pictograma 675. Significa: *primero*.

Pictograma 683

Igual a pictograma 52. Significa: *(con) palabras*.

Pictograma 684

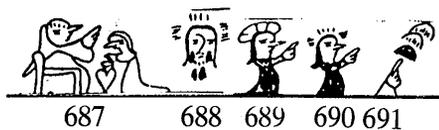
Igual a pictograma 51. Significa: *pensamientos*.

Pictograma 685

Igual a pictograma 25. Significa: *yo*.

Pictograma 686

Igual a pictograma 26. Significa: *pequé*.

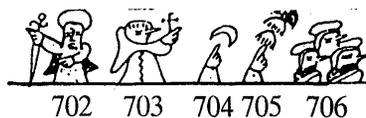
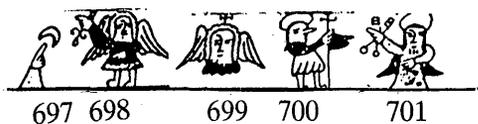


687 688 689 690 691



692 693 694 695 696

Pictograma 687Igual a pictograma 27 y 681. Significa: *confieso*.**Pictograma 688**Igual a pictograma 28. Significa: *Dios*.**Pictograma 689**Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.**Pictograma 690**Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.**Pictograma 691**Igual a pictograma 31. Significa: *todo*.**Pictograma 692**Igual a pictograma 32. Significa: *hacedor*.**Pictograma 693**Igual a pictograma 13. Significa: *y*.**Pictograma 694**Igual a pictograma 34. Significa: *santa*.**Pictograma 695**Igual a pictograma 35. Significa: *María*.**Pictograma 696**Igual a pictograma 36. Significa: *virgen*.

**Pictograma 697**

Igual a pictograma 13. Significa: *y*.

Pictograma 698

Igual a pictograma 38. Significa: *San Gabriel*.

Pictograma 699

Igual a pictograma 39. Significa: *el angel*.

Pictograma 700

Igual a pictograma 40. Significa: *San Juan Bautista*.

Pictograma 701

Igual a pictograma 41. Significa: *San Pedro*.

Pictograma 702

Igual a pictograma 42. Significa: *San Pablo*.

Pictograma 703

Igual a pictograma 43. Significa: *Santo Domingo* o *San Francisco*.

Pictograma 704

Igual a pictograma 13. Significa: *y*.

Pictograma 705

Igual a pictograma 31. Significa: *todos*.

Pictograma 706

Igual a pictograma 46. Significa: *santos*.

**Pictograma 707**

Igual a pictograma 47. Significa: *santas*.

Pictograma 708

Igual a pictograma 48. Significa: *a ti*.

Pictograma 709

Igual a pictograma 49. Significa: *padre*.

Pictograma 710

Igual a pictograma 26. Significa: *pequé*.

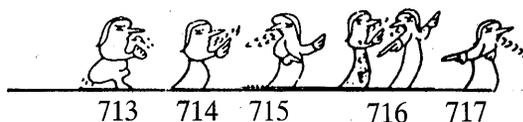
Pictograma 711

Casi igual a pictograma 561. Significa: *beber*.

Pictograma 712

Un óvalo en la parte central del pictograma del que caen una especie de gotas, cuya trayectoria de caída está marcada por una línea ondulante. El hecho de que las gotas no estén coloreadas (como en otras ocasiones que se verán más adelante) permite asignarles el significado de: *agua*.

Aunque el sentido parece claro, lo que no resulta tan claro es el conjunto de este pictograma con el anterior, porque si el penitente se está arrepintiéndose de sus pecados, el que formula en esta ocasión consiste en el extraño pecado de beber agua (?). Sólo podría deshacerse tan deficiente interpretación suponiendo que el pictograma 712 significara "sangre". Ahora bien, es clara la diferencia que existe en el coloreado del pictograma, si se compara con el 913, que representa la idea de "sangre".

**Pictograma 713**

Igual a pictograma 560. Significa: *comer en exceso*.

Pictograma 714

Igual a pictograma 52. Significa: *hablar*.

Pictograma 715

Prácticamente igual a pictograma 504. Significa: *mentir*, o también *malas palabras*.

Pictograma 716

Dos personajes aparecen enzarzados en una discusión oral, a juzgar por los signos de las palabras que aparecen entre ellos. Su significado sería: *discutir*.

Pictograma 717

Similar a pictograma 51, pero denotando actitud negativa. Significa: *malos pensamientos*.

Pictograma 718

Igual a pictograma 271. Significa: *mostrar*.

Pictograma 719

Igual a pictograma 551. Significa: *soberbia*.

Pictograma 720

Inverso al pictograma 53. Significa: *no hacer*.

Pictograma 721

Igual a pictograma 118. Significa: *buenas*.

**Pictograma 722**

Igual a pictograma 53. Significa: *obras*.

Pictograma 723

Igual a pictograma 720. Significa: *no hacer*.

Pictograma 724

Parecido a pictograma 537, con la diferencia de que el personaje de la izquierda tiene vuelta la cara, en actitud negativa. Su significado podría ser: *paces*.

Pictograma 725

Parecido al pictograma anterior, pero en esta ocasión es el personaje de la derecha quien tiene vuelto su rostro. Creo que puede entenderse como un nuevo caso de reduplicación de pictogramas, encajando el sentido de: *de veras*.

Pictograma 726

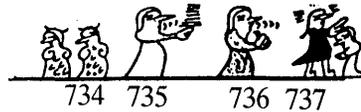
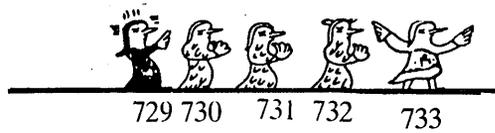
Igual a pictograma 563. Significa: *mal corazón, o envidia*.

Pictograma 727

Un corazón ocupa el pictograma. Ya había salido en pictograma 570, y en otros. La diferencia estriba en que en este caso, en el mismo corazón son perfectamente visibles unos ojos, con una mirada entristecida. Su significado podría ser: *corazón triste*.

Pictograma 728

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

**Pictograma 729**

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

Pictograma 730

Igual a pictograma 54. Significa: *pequé*.

Pictograma 731

Igual a pictograma 55. Significa: *pequé*.

Pictograma 732

Igual a pictograma 56. Significa: *pequé mucho*.

Pictograma 733

Un personaje con vestido corto aparece con sus brazos extendidos. Podría significar: *con muchos*.

Pictograma 734

Casi igual a pictograma 50, pero aparecen dos personajes empecatados, y además están mirando hacia la izquierda. Significaría: *pecados*.

Pictograma 735

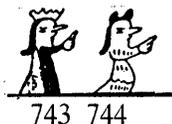
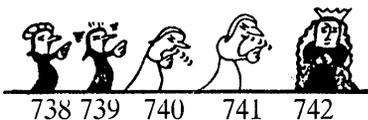
Igual a pictograma 142. Significa: *ahora*.

Pictograma 736

Igual a pictograma 135. Significa: *vido*.

Pictograma 737

Casi igual a pictograma 100; sólo ha cambiado que en lugar de ser la representación de "Señor", en el presente pictograma consta la representa-



ción de “Dios”, como la que figura también en el pictograma 30. Su significado es: *(que) Dios (me) perdone.*

Pictograma 738

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor.*

Pictograma 739

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios.*

Pictograma 740

Una persona, con el rostro humillado e inclinado hacia tierra; de su boca salen los rasgos que denotan sus palabras. Se parece al pictograma 51, con la gran diferencia de la actitud humilde que se desprende del conjunto. Su significado podría ser: *me arrepiento.*

Pictograma 741

Igual a pictograma anterior. Es otro más de los casos de reduplicación. Significa: *de veras.*

Pictograma 742

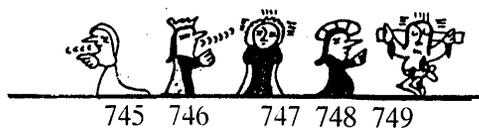
Igual a pictograma 243. Significa: *María reina.*

Pictograma 743

Igual a pictograma 34. Significa: *santa.*

Pictograma 744

Igual a pictograma 36. Significa: *virgen.*

**Pictograma 745**

Igual a pictograma 135. La posición invertida, mirando hacia la izquierda está justificada por la vinculación que mantiene con el pictograma anterior. Significa: *pido*.

Pictograma 746

Parecido a pictograma 35; pero el personaje de María está dibujado en actitud de hablar, con las rayas consiguientes delante de su boca. Su significado es: *que María pida*.

Pictograma 747

Igual a pictograma 172. Significa: *Hijo*.

Pictograma 748

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

Pictograma 749

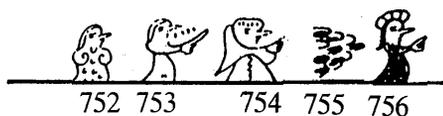
Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo*.

Pictograma 750

Casi igual a pictograma 150; le ha añadido la cascada de rayitas horizontales que albergan la figura arrodillada, como aparecía en pictograma 247 y 475. Significa: *(que) el Señor perdone por amor*.

Pictograma 751

Igual a pictograma 150. Constituye otro caso más de reduplicación. Significa: *en verdad*.

**Pictograma 752**

Igual a pictograma 26. Significa: *a mí, pecador.*

Pictograma 753

Igual a pictograma 48. Significa: *a ti.*

Pictograma 754

Igual a pictograma 49. Significa: *padre.*

Pictograma 755

Igual a pictograma 87. Significa: *reino, potestad.*

Pictograma 756

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor.*

Pictograma 757

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios.*

Pictograma 758

Casi igual a pictograma 27, pues en esta ocasión el fraile está en pie, en lugar de aparecer sentado, como ocurría en aquél. Significa: *tú, padre me perdone.*

Pictograma 759

Igual a pictograma 23. Significa: *amén.*

Pictograma 760

Igual a pictograma 24. Significa: *Jesús.*

Llegados al final del Acto de contrición, es el momento de recapitular cada uno de los significados parciales, para llegar al conjunto de la oración.

Esta es como sigue: *Yo confieso primero (primeramente) (que) con palabras (y) pensamientos yo pequé. Confieso a Dios, al Señor Dios todohacedor, y a santa María la virgen, y a San Gabriel, el ángel, a San Juan Bautista, a San Pedro, a San Pablo, a Santo Domingo (o a San Francisco) y a todos los santos y santas, a ti, padre, que yo pequé en beber sangre (?), en comer en exceso, en palabras falsas, en disputar, en malos pensamientos, en mostrar soberbia, en no hacer buenas obras, en no hacer las paces de veras, en (tener) envidia con corazón triste. Señor Dios, pequé, pequé, pequé mucho con muchos pecados. Ahora pido que Dios me perdone, el Señor Dios. Me arrepiento. (A) María reina, santa virgen suplico que María pida (a) su Hijo el Señor Jesucristo que me perdone con amor, de veras. Yo pecador, a ti, padre, (por) la potestad del Señor Dios me perdones. Amén Jesús.*

DECIMOTERCERA PARTE

PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Como ya he indicado al principio, esta parte de preguntas y respuestas no ha sido suficientemente reconocida como tal por parte de aquellas personas que habían llevado a cabo un estudio total o parcial de este *Catecismo*.

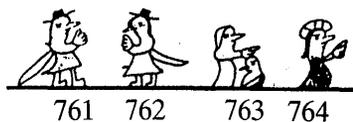
Es cierto que el texto nada permite sospecharlo, como también es cierto que no ofrece, en principio, pista alguna para identificar las partes anteriores. Lo que ocurre es que éstas se adivinan más fácilmente, porque a la vista de los pictogramas, con una relativa facilidad, especialmente en algunos casos, se intuye de qué oración o formulario está tratando.

En cambio esto no ocurre con esta parte décimotercera, ya que, suponiendo la misma hipótesis de que se trate de otra oración, la lógica de los dibujos no encaja. En las partes anteriores se observan algunas repeticiones, que he procurado desvelar, conforme al sentido que los propios pictogramas están señalando, como reduplicaciones que insisten en reforzar el sentido de lo afirmado. No es lo que sucede en esta parte, en la que también aparecen repeticiones, pero de otra manera, en otro orden, y con otra lógica.

A la hora de descifrar el texto, esta última parte se resistía a entregar un sentido lógico.

La sospecha en algún caso suelto empezó a cobrar forma, al ver una nueva lógica, la de las preguntas y respuestas, diversa de la simple exposición lineal. Y lo que empezó siendo una sospecha confirmada para un caso, se convirtió en la certeza de que efectivamente esta parte última estaba constituida por un elenco de preguntas y sus correspondientes respuestas.

Había una dificultad adicional: nada permitía señalar con precisión dónde empezaba la pregunta y hasta dónde llegaba, para iniciar la respuesta. He tenido que moverme en una especie de nebulosa fluctuante, en la que parecía que nada estaba seguro, porque cada uno de los pictogramas era susceptible de ser desplazado a una pregunta o a su respuesta. A pesar de las vacilaciones, me parece haber despejado las dudas con bastante seguridad, con un margen de error mínimo y, por tanto, con la casi absoluta seguridad de que todas las preguntas y sus correspondientes respuestas están identificadas de manera bastante clara.



En total, han aparecido hasta 20 preguntas. Hay que notar que el hecho de que falte en el manuscrito la última hoja (f. 12r-v), podría hacer variar el número, pero realmente no lo creo así, por el tono conclusivo que tienen los últimos pictogramas, aunque su desciframiento no haya podido ser absoluto.

Pregunta 1

Pictograma 761

Igual a pictograma 219. Significa: *cristiano*.

Pictograma 762

Igual a pictograma 219, aunque invertido el pictograma, mirando hacia la izquierda. Significa: *cristiano*.

Pictograma 763

Igual a pictograma 475 y 526. Significa: *amar*.

Pictograma 764

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

Pictograma 765

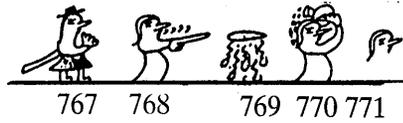
Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

P. ¿(Eres) *cristiano*? R. (Soy) *cristiano por amor del Señor Dios*.

Pregunta 2

Pictograma 766

Igual a pictograma 52. Significa: *decir, hablar*.



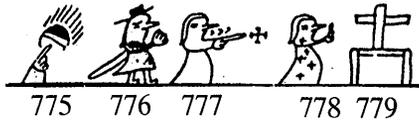
767 768 769 770 771



772 773 774

Pictograma 767Igual a pictograma 219. Significa: *cristiano*.**Pictograma 768**Igual a pictograma 52. Significa: *decir, hablar*.**Pictograma 769**Igual a pictograma 712. Significa: *agua*.**Pictograma 770**Un personaje tiene un recipiente en las manos levantadas, que está derramando sobre la cabeza. Su significado: *echar*.**Pictograma 771**Solamente una cabeza del estilo de las que aparecían en el pictograma 664. Significa: *la cabeza*.**Pictograma 772**Igual a pictograma 712. Significa: *agua*.**Pictograma 773**Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.**Pictograma 774**Igual a pictograma 20. Significa: *Espíritu santo*.

P. ¿(Cuándo) se llama cristiano? R. Se llama (al) agua echar (sobre) la cabeza, el agua del Dios Espíritu Santo.



Pregunta 3

Pictograma 775

Igual a pictograma 2. Significa: *señal*.

Pictograma 776

Igual a pictograma 219. Significa: *cristiano*.

Pictograma 777

Igual a pictograma 271. Significa: *muestra*.

Pictograma 778

Igual a pictograma 597. Significaría: *ungido*. Ahora bien, en este caso, como en el del pictograma 780, parece que está más aconsejado el sentido de: *señalarse*, por el mismo gesto que el personaje amaga de llevarse el pulgar a la frente (está aún más patente en el pictograma 780, al estilo de lo que ocurre en el pictograma 1).

Pictograma 779

Igual a pictograma 3. Significa: *cruz*.

Pictograma 780

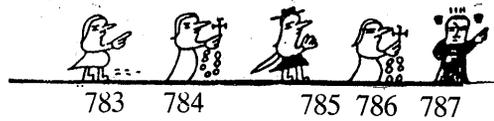
Igual a pictograma 778. Significa: *señalarse*.

Pictograma 781

Igual a pictograma 603, constituye la abreviatura de “persignarse”. Significa: *persignarse*.

Pictograma 782

Igual a pictograma 1. Significa: *por la*.

**Pictograma 783**

Igual a pictograma 175. Significa: *permanece*.

Acaso en esta ocasión pueda encajar el sentido de: *etcétera*.

P. ¿(Cuál es) la señal del cristiano? R. (Se) muestra al señalarse (con) la cruz, señalarse (es) Persignarse: Por la ... etc.

Pregunta 4**Pictograma 784**

Igual a pictograma 146. Significa: *creer*.

Pictograma 785

Igual a pictograma 219. Significa: *cristiano*.

Pictograma 786

Igual a pictograma 146. Significa: *creer*.

Pictograma 787

Igual a pictograma 90. Significa: *voluntad de Dios*.

Pictograma 788

Igual a pictograma 1. Significa: *por*.

Pictograma 789

Igual a pictograma 8. Significa: *único Dios*.

Pictograma 790

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*. La repetición con el pictograma anterior lleva a asignarle el sentido de: *de verdad*.



P. ¿(En qué) cree el cristiano? R. Cree en la voluntad de Dios; por (eso) (cree) en un único Dios verdadero.

Pregunta 5

Pictograma 791

Igual a pictograma 1. Significa: *por*.

Pictograma 792

Igual a pictograma 8. Significa: *único Dios*.

Pictograma 793

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*. La repetición lleva a asignarle el sentido de: *verdadero*.

Pictograma 794

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

Pictograma 795

Igual a pictograma 12. Significa: *Padre*.

Pictograma 796

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

Pictograma 797

Igual a pictograma 129. Significa: *Hijo*.

Pictograma 798

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

**Pictograma 799**

Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo*.

Pictograma 800

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

Pictograma 801

Igual a pictograma 20. Significa: *Espíritu Santo*.

Pictograma 802

Prácticamente igual a pictograma 318, aunque estén repartidos en otra disposición, tres circulitos dobles. Su significado es: *tres*.

Pictograma 803

Igual a pictograma 603, pero en este caso, por el sentido, se trata de la "P" mayúscula abreviatura de "personas". Significa: *Personas*.

P. ¿Por (qué) en un único Dios verdadero? R. Dios Padre, Dios Hijo Señor Jesucristo, Dios Espíritu Santo, tres Personas.

Pregunta 6**Pictograma 804**

Igual a pictograma 146. Significa: *creer*.

Pictograma 805

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

**Pictograma 806**

Igual a pictograma 12. Significa: *Padre*.

Pictograma 807

Igual a pictograma 90. Significa: *Dios*.

Pictograma 808

Igual a pictograma 262. Significa: *sí*.

Pictograma 809

Igual a pictograma 90. Significa: *Dios*.

P. ¿Crees (que) Dios Padre (es) Dios? R. Sí, (es) Dios.

Pregunta 7**Pictograma 810**

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

Pictograma 811

Igual a pictograma 129. Significa: *Hijo*.

Pictograma 812

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

Pictograma 813

Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo*.

**Pictograma 814**

Igual a pictograma 90. Significa: *Dios*.

Pictograma 815

Igual a pictograma 262. Significa: *sí*.

Pictograma 816

Igual a pictograma 90. Significa: *Dios*.

P. ¿Dios Hijo Señor Jesucristo (es) Dios)? R. Sí, (es) Dios.

Pregunta 8**Pictograma 817**

Igual a pictograma 29. Significa: *Dios*.

Pictograma 818

Igual a pictograma 20. Significa: *Espíritu Santo*.

Pictograma 819

Igual a pictograma 90. Significa: *Dios*.

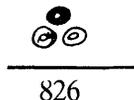
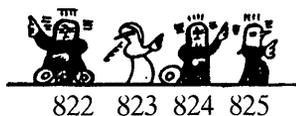
Pictograma 820

Igual a pictograma 262. Significa: *sí*.

Pictograma 821

Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo*.

En este caso se ha producido un error del tlacuilo, que tendría que haber puesto el pictograma correspondiente a Dios (pictograma 90) y sufrió un des-



piste, colocando en su lugar el relativo a Jesucristo; con ello rompió el ritmo, porque la pregunta no se corresponde con la respuesta. Sin embargo, resulta fácil percatarse del error, y subsanarlo. Debería decir: *Dios*, como ocurre en las dos preguntas anteriores.

P. ¿Dios Espíritu Santo, (es) Dios? R. Sí, (es) Dios.

Pregunta 9

Pictograma 822

Pictograma compuesto del pictograma 90, que representa a Dios, pero delante de él están situados tres circulitos dobles, que representan el número tres. Su significado es: *(Son) tres Dioses*.

Pictograma 823

Personaje en actitud negativa, con la cabeza vuelta a la izquierda. Significa: *no*.

Pictograma 824

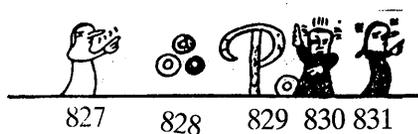
Igual a pictograma 8. Significa: *único Dios*.

Pictograma 825

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*. Por la reduplicación, su significado es: *verdadero*.

Pictograma 826

Igual a pictograma 802. Significa: *tres*.

**Pictograma 827**

Igual a pictograma 52. Significa: *dice, llama.*

Pictograma 828

Igual a pictograma 802. Significa: *tres.*

Pictograma 829

Igual a pictograma 803. Significa: *Personas.*

Pictograma 830

Igual a pictograma 8. Significa: *único Dios.*

Pictograma 831

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios.* Por reduplicación, significa: *verdadero.*

P. ¿(Son) tres Dioses? R. No, (sino) un único Dios verdadero; las tres se llaman tres Personas, (en) un único Dios verdadero.

Pregunta 10**Pictograma 832**

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor.*

Pictograma 833

Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo:*

Pictograma 834

Igual a pictograma 90. Significa: *Dios.*

**Pictograma 835**

Casi igual a pictograma 175, menos las rayitas horizontales. Significa: *permanece*.

Pictograma 836

Igual a pictograma 359. Significa: *hombre*.

Pictograma 837

Igual a pictograma 262. Significa: *sí*.

Pictograma 838

Igual a pictograma 90. Significa: *Dios*.

Pictograma 839

Igual a pictograma 175. Significa: *permanece*.

Pictograma 840

Igual a pictograma 359. Significa: *hombre*.

P. ¿(El) Señor Jesucristo, (es) Dios, permanece hombre? R. Sí, (es) Dios, permanece hombre.

Pregunta 11**Pictograma 841**

Igual a pictograma 90. Significa: *Dios*.

Pictograma 842

Igual a pictograma 12. Significa: *padre*.



843 844 845 846



847 848

Pictograma 843Igual a pictograma 52. Significa: *se llama*.**Pictograma 844**Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.**Pictograma 845**Igual a pictograma 12. Significa: *padre*.

P. ¿Es Dios, padre? R. Se llama Dios, padre.

Parece que el sentido que hay que dar aquí al pictograma “padre”, es el de referirse respetuosamente al religioso, preguntándole por la condición divina de Jesús, de la misma forma que en la pregunta siguiente se inquiera por la condición humana de Jesús. Rompería el discurso de las preguntas y su lógica, una cuestión que remitiera ahora a alguna interrogación sobre Dios Padre, cuando se ha centrado en la persona de Jesús.

Pregunta 12**Pictograma 846**Igual a pictograma 359. Significa: *hombre*.**Pictograma 847**Igual a pictograma 181. Significa: *sufriente*, es decir, *auténtico*.**Pictograma 848**Igual a pictograma 170. Significa: *nacido*.

**Pictograma 849**

Igual a pictograma 171. Otro nuevo caso de reduplicación. Significa: *en verdad*.

Pictograma 850

Igual a pictograma 52. Significa: *se llama*.

Pictograma 851

Igual a pictograma 243. Significa: *María reina*.

Pictograma 852

Igual a pictograma 34. Significa: *santa*.

Pictograma 853

Igual a pictograma 35. Significa: *María*.

Pictograma 854

Igual a pictograma 170. Significa: *nació*.

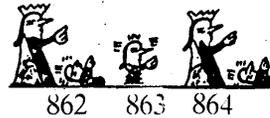
Pictograma 855

Igual a pictograma 129. Significa: *hijo*.

P. ¿(Es) hombre auténtico, nacido en verdad? R. Se llama María reina (a) santa María virgen (por) parir a su hijo.

Pregunta 13**Pictograma 856**

Igual a pictograma 34. Significa: *santa*.

**Pictograma 857**

Igual a pictograma 35. Significa: *María*.

Pictograma 858

Parecido a pictograma 175, aunque el personaje tenga el vestido corto, y falten las rayitas horizontales. Significa: *permanece*.

Sin embargo, el sentido completo de la pregunta parece aconsejar que haya que atribuir a este pictograma el sentido de contrario: *perder*.

Pictograma 859

Igual a pictograma 36. Significa: *virgen*.

Pictograma 860

Igual a pictograma 823. Significa: *no*.

Pictograma 861

Igual a pictograma 373. Significa: *santa virgen*.

Pictograma 862

Igual a pictograma 170. Significa: *nació*.

Pictograma 863

Igual a pictograma 129. Significa: *hijo*.

P. ¿Santa María perdió (ser) virgen? R. No, la santa virgen parió (a) su hijo.

Pregunta 14**Pictograma 864**

Igual a pictograma 170. Significa: *nació*.

**Pictograma 865**

Una mano señala desde el umbral inferior de la banda a un ojo, rodeado por los cuatro costados de una aureola de rayos. Da la impresión de que se intenta representar lo más abstracto de la divinidad. El significado que me parece cuadra más es el de: *el Altísimo*.

Pictograma 866

Igual a pictograma 170. Significa: *parió*.

Pictograma 867

Igual a pictograma 1. Significa: *por*.

Pictograma 868

Igual a pictograma 129. Significa: *Hijo*.

Pictograma 869

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

Pictograma 870

Igual a pictograma 12. Significa: *Padre*.

P. ¿Parió María al Hijo del Altísimo? R. (Lo) parió; por (eso) es Hijo de Dios Padre.

Pregunta 15**Pictograma 871**

Igual a pictograma 35. Significa: *María*.

**Pictograma 872**

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

Pictograma 873

Igual a pictograma 823. Significa: *no*.

Pictograma 874

Es una combinación del pictograma 35, y del 129. En otros pictogramas anteriores (854, 862, 863) la imagen del hijo aparece tumbada, como la de una criatura desvalida que acaba de nacer, si bien se la represente con atributos divinos. En este pictograma, en cambio, la imagen del Hijo aparece en pie junto a María. Su significado, pues, podría quedar como: *Madre del Hijo*.

Pictograma 875

Igual a pictograma 182. Significa: *crucificado*.

Pictograma 876

Igual a pictograma 3. Significa: *(en) la cruz*.

Pictograma 877

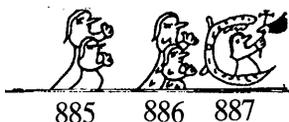
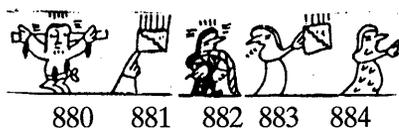
Igual a pictograma 10. Significa: *(su) nombre*.

Pictograma 878

Igual a pictograma 52. Significa: *(se) dice, (se) llama*.

Pictograma 879

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

**Pictograma 880**

Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo*.

P. ¿María (es) Dios(a)? R. No, (es) madre del Hijo, crucificado en la cruz, su nombre se dice Señor Jesucristo.

Pregunta 16**Pictograma 881**

Igual a pictograma 92. Significa: *hizo*.

Pictograma 882

Un personaje con rasgos divinos tiene una visible soga al cuello. Se puede interpretar como: *pasión*.

Pictograma 883

Igual a pictograma 489. Significa: *no hizo*.

Pictograma 884

Igual a pictograma 26. Significa: *pecado*.

Pictograma 885

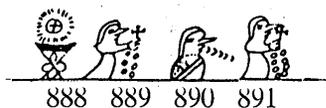
Igual a pictograma 140. Significa: *nosotros*.

Pictograma 886

Igual a pictograma 141. Significa: *pecadores*.

Pictograma 887

Igual a pictograma 6. Significa: *librar*.



P. ¿Qué hizo (en) su pasión? R. No hizo pecados; a nosotros pecadores liberó.

Pregunta 17

Pictograma 888

Igual a pictograma 583. Significa: *sacramentos*.

Pictograma 889

Igual a pictograma 146. Significa: *creer*.

Pictograma 890

Igual a pictograma 262. Significa: *sí*.

Pictograma 891

Igual a pictograma 146. Significa: *creo*.

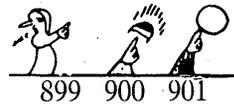
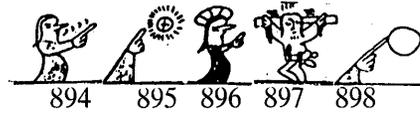
Pictograma 892

Igual a pictograma 262. Significa: *sí*.

Pictograma 893

Igual a pictograma 271. Significaría: *muestro*. Pero parece que conviene más, por el sentido de la respuesta, entenderlo como inverso al pictograma 481, que equivalía a “no respetar”, por lo cual el sentido sería: *respeto*.

P. ¿(En) los sacramentos crees? R. Sí, creo; sí, (los) respeto.



Pregunta 18

Pictograma 894

Igual a pictograma 52. Significa: *Se llama*.

Pictograma 895

Pictograma que constituye una combinación entre el pictograma 96, y el pictograma 606, pues la mano alzada no apunta a un pan, sino al pan consagrado, rodeado de aureola de rayos. Significa: *el cuerpo*.

Pictograma 896

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

Pictograma 897

Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo*.

Pictograma 898

Igual a pictograma 96. Significa: *pan*.

Pictograma 899

Igual a pictograma 823. Significa: *no*.

Pictograma 900

Igual a pictograma 2. Significa: *señal*.

Pictograma 901

Igual a pictograma 96. Significa: *pan*.

**Pictograma 902**

Un círculo dividido por una línea horizontal; la parte superior permanece clara mientras que la inferior ha sido sombreada mediante un fino rayado. El único significado que parece encajar sería: *pero sólo*.

Pictograma 903

Igual a pictograma 2. Significa: *señal*.

Pictograma 904

Igual a pictograma 96. Significa: *pan*.

P. ¿(Lo que) se llama el cuerpo del Señor Jesucristo, es pan? R. No, (es, o tiene) señal (vista) de pan, pero sólo señal (vista) de pan.

Pregunta 19**Pictograma 905**

Un cáliz. Significa: *Vino*.

Pictograma 906

Un religioso sostiene un cáliz. Significa: *el padre ofrece*.

Pictograma 907

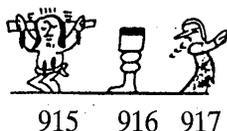
Igual a pictograma 664. Significa: *fieles*.

Pictograma 908

Igual a pictograma 12. Significa: *padre*.

Pictograma 909

Igual a pictograma 52. Significa: *dice*.

**Pictograma 910**

Igual a pictograma 637. Significa: *misa*.

Pictograma 911

Igual a pictograma 905. Significa: *vino*.

Pictograma 912

Igual a pictograma 52. Significa: *se llama*.

Pictograma 913

Similar a pictograma 712. La diferencia en el tono coloreado del dibujo, y en el sentido de la frase llevan a identificar su significado con: *sangre*.

Pictograma 914

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

Pictograma 915

Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo*.

P. ¿Es vino (lo que) el padre ofrece (por) los fieles? R. (Cuando) el padre dice misa, el vino se llama sangre del Señor Jesucristo.

Pregunta 20**Pictograma 916**

Igual a pictograma 905. Significa: *Vino*.

Pictograma 917

Igual a pictograma 823. Significa: *no*.

**Pictograma 918**

Igual a pictograma 52. Significa: *se llama*.

Pictograma 919

Igual a pictograma 48. Significa: *esta*.

Pictograma 920

Igual a pictograma 913. Significa: *sangre*.

Pictograma 921

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

Pictograma 922

Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo*.

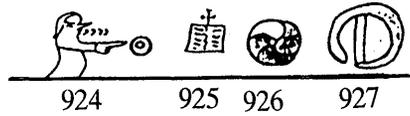
P. ¿(Es) vino? R. No, se llama; esta (es) sangre del Señor Jesucristo.

Con el pictograma 922, podría darse por completa la pregunta 20. Falta, como está indicado al comienzo, el folio 12. En consecuencia, falta la tira de pictogramas que debería seguir al pictograma 922. No es seguro que estuviera formulada otra pregunta más. Sin embargo, la sensación es de que no era así, por el fragmento de la frase que aparece en los pocos pictogramas conservados, los de la segunda banda de esta página (números 923 a 727). Parece más bien una frase conclusiva y alentadora para la práctica de lo enseñado.

Esta frase, en el fragmento conservado, es:

Pictograma 923

Igual a pictograma 31. Significa: *todos*.

**Pictograma 924**

Un personaje señala con su dedo a un circulito situado en la parte central del pictograma. Significa: *este único*.

Pictograma 925

Igual a pictograma 468. Significa: *mandamiento*.

Pictograma 926

Igual a pictograma 10. Significa: *(su) nombre*.

Pictograma 927

Semejante a 23, se identifica una letra "D" mayúscula. Al faltar el resto de la frase, no es fácil adivinar a qué se refería, y de qué palabra puede ser abreviatura.

El sentido de esta frase fragmentaria es: "... *todos (en) este único mandamiento, su nombre D...*".

En este lugar falta otra banda con los últimos pictogramas que completarían la frase mutilada. Al término de la misma, rematando la reflexión, los pictogramas 928 y 929 señalan el "*Amén Jesús*" final, seguido de una doble banda vertical, que pone fin a esta parte décimotercera constituida por las preguntas y respuestas, y también, en principio, pone fin al *Catecismo*.

Terminada la parte de pictogramas, queda por hacer referencia a la parte de escritura alfabética. Esta discurre en parte de la tercera banda de la última página (f. 11v), a continuación del pictograma 929, y por las bandas 4ª, 5ª, 6ª y 7ª de la misma página. El hecho de que falte la página contraria (f. 12) permite sospechar que originalmente también había escritura alfabética en esa página, de la misma manera que los pictogramas se extendían a ella. El desconocimiento absoluto de la lengua en que están escritas las palabras que figuran en el *Catecismo* me impide poder asegurar si tienen o no sentido por sí mismas las expresiones que aparecen. Estas son las siguientes:

Banda 3ª: Ave

Banda 4^a: Nuca Hinochicha co docha cha
nuccamacho go chamaha hindo

Banda 5^a: Cha chanucqua hingeho go
hinmaha hindohegui gue

Banda 6^a: natzan gue bugá Nucrada gatzó
cabay bua Nucco mahmubia

Banda 7^a: en dios.

En la edición de este *Catecismo* llevada a cabo por Anders aparece un intento de traducción fragmentaria de estas frases que, traducido del alemán, dice: “Las líneas manuscritas añadidas en mazahua se refieren al examen de conciencia y se refieren a las buenas y malas acciones.

Lo bueno — **nucca maho**

cosas malas — **hingueho**

Más adelante se entra con **hinodicha** (no-hazador) en lo malo y la puerta de la desgracia, mientras se establece frente a ésta el bien en Dios **in nucco mahmua** (nuestro señor)”.

Es arriesgado tratar de precisar si tales inscripciones alfabéticas son originales del catecismo, o, por el contrario, son añadidas con posterioridad. A primera vista da la impresión de que son originales, por el hecho de que están trazadas con mucha limpieza, con los rasgos finísimos que han aparecido a lo largo del *Catecismo* y que denotan una destreza en el uso de los instrumentos de escritura. A ello se añade que el tlacuilo o pintor conocía ya la escritura alfabética por el hecho de que en varias ocasiones al señalar los nombres de algunos conceptos recurre a presentarlos por medio de la inicial o abreviatura de la palabra, más o menos adornada. Nada tiene de extraño que alguien que conocía la escritura alfabética añadiera también algunas líneas o consideraciones en escritura mazahua, según manifestación de Anders.

Como ya está indicado, parece que dichas expresiones en mazahua obedecen a los modismos peculiares del lenguaje hablado en el valle de Toluca, lo que apellida al presente *Catecismo* como *tolucano*, para designarlo e identificarlo.

El desciframiento total del texto, efectuado parcialmente según los diversos apartados, con el margen de duda e inseguridad que ofrecen algunos pictogramas sueltos, viene a decir lo siguiente:

LA SEÑAL DE LA CRUZ

Por la señal de la cruz de la derecha (del poder) (de los) enemigos líbranos, Señor único, Dios único, en el nombre de Dios Padre y de Dios Hijo Señor Jesucristo y de Dios Espíritu Santo. Así (se) haga. Amén Jesús.

YO PECADOR

Yo, pecador, confieso (a) Dios, (el) Señor Dios todohacedor y (a) Santa María, la virgen, y (a) San Miguel, el ángel, (a) san Juan Bautista, (a) San Pedro, (a) San Pablo, (a) Santo Domingo y (a) todos los santos y santas, y a ti digo, padre, que los (mis) pecados (con) pensamientos, palabras, obras; he pecado, he pecado, he pecado mucho. Ruego (a) Santa María, la virgen, y (a) San Miguel, el ángel, (a) San Juan Bautista, (a) San Pedro, (a) San Pablo, (a) Santo Domingo y a todos los santos y santas, y a ti digo, padre, por mí ruegues a Dios, el Señor Dios. Amén Jesús.

PADRENUESTRO

Padre, Dios celestial en el cielo, alabado tu nombre. Descienda tu reino. Hágase en la tierra la voluntad de Dios así (como) se hace en el cielo. Hoy danos este pan, pan (que) necesitamos todos los días. Señor, perdona los pecados, así como perdonamos los pecados. Dios, llévanos sin abandonarnos en (el) pecado. Líbranos de la ocasión (?) de pecado. Así (se) haga. Amén Jesús.

AVEMARIA

María, ave, llena (de) buena gracia. Dios en ti domina. Dios (te) bendice a ti mujer María (entre) todas las mujeres, y bendito tu hijo el Señor Jesucristo. ¡Oh María!, (te) ruego (que) pidas a tu divino hijo, Señor Dios, por mí, por nosotros pecadores, ahora y (en) la muerte. Amén Jesús.

CREDO

Creo (en) Dios Padre todohacedor, Señor (que) ordenó (e) hizo el cielo y la tierra. Creo (en) el Señor Jesucristo, único hijo de Dios Padre, único hecho

hombre por obra de Dios Espíritu Santo; concebido (y) nacido hijo de Santa María (que) permanece virgen; por nosotros (en) el reinado de Poncio Pilato padeció sufriendo, (fue) crucificado en la cruz, muerto, sepultado, descendió al infierno; al tercer día resucitó en verdad de entre los muertos; subió al cielo; está sentado como Dios a la derecha de Dios Padre todohacedor; desde allí bajará a juzgar a todos, vivos y muertos. Creo (en) Dios Espíritu Santo y (en) la Iglesia, señal (para) los fieles creyentes cristianos. Creo (que) los fieles santos hacen comunión. Creo (que) el Señor perdona. Creo (que) desde dentro de la tierra todos los muertos desde allí vivos resucitarán. Creo (en) la eterna vida (que) permanece. Así se haga. Amén Jesús.

SALVE

María Reina, ave, yo te saludo. Clemente, amorosa, (de) dulzura esperanza, ave. Nosotros, descendientes de mujer, desterrados, pedimos a ti, María, pedimos llorando en este infierno. Ahora, sí, protectora, (te) pedimos creer (que) vuelvas tus ojos. Después (de) permanecer en la tierra, muestra a tu alabado Hijo, el Señor Jesucristo. ¡Oh clemente!, ¡oh piadosa!, ¡oh dulce siempre virgen de Dios Madre!, pide para (que) lleguemos (con) los bienaventurados a la gloria del cielo. Así (se) haga. Amén Jesús.

ARTICULOS DE LA FE

Estos (son) los artículos de la fe del Señor Dios; su nombre: Artículos de la fe; (son) catorce.

Estos siete corresponden al Señor Dios. El primero, creer (en el) único Dios verdadero todohacedor; el segundo, creer (en) Dios Padre; el tercero, creer (en) Dios hijo Señor Jesucristo; el cuarto, creer (en) Dios Espíritu Santo; el quinto, creer (en el) único Dios verdadero todohacedor (...) de todo lo visible y no visible; el sexto, creer (en) Dios salvador; el séptimo, creer (que) Dios (da) la gloria.

Estos siete artículos (son) del crucificado Señor Jesucristo (hecho) hombre. El primero, creer (que) el Señor Jesucristo se hizo hombre por obra de Dios Espíritu Santo; el segundo, creer (que) el Señor Jesucristo nació verdaderamente hijo de Santa María, santa virgen, sin discusión virgen; el tercero, creer (que) el Señor Jesucristo hombre sufrió muerte (para) a nosotros pecadores salvar; el cuarto, creer (que) el Señor Jesucristo murió, descendió al infierno, su nombre Seno de Abrahám, sacó a los bienaventurados padres (que) espera-

ban su llegada; el quinto, creer (que) el Señor Jesucristo al tercer día resucitó verdaderamente de entre los muertos; el sexto, creer (que) el Señor Jesucristo a los cuarenta días subió al cielo, está sentado como Señor (o como Dios, si se admite el fallo señalado) a la derecha de Dios Padre todohacedor; el séptimo, creer (que) el Señor Jesucristo desde allí bajará a juzgar a todos vivos y también muertos, a saber: los buenos resucitarán (para) el premio (que) recibirán en la dicha de los bienaventurados del cielo, su nombre Gloria, (porque) guardaron los mandamientos del Señor Dios; los pecadores serán castigados con castigos, azotes, llamas (porque) no guardaron los mandamientos del Señor Dios. Amén Jesús.

MANDAMIENTOS DE DIOS

(Para) subir al cielo, (hay que) hacer (y) guardar en la tierra estos mandamientos del Señor Dios; (son) diez, su nombre Mandamientos. El primero, amar al único Dios, verdadero Dios, (de) todo corazón; el segundo, no decir palabras injuriosas al nombre de Dios; el tercero, santificar las fiestas, guardando no hacer, sino respetar a Dios invocándole; el cuarto, honrar padre (y) madre; el quinto, no matar; el sexto, no fornicar; el séptimo, no robar; el octavo, no mentir (con) palabras falsas (y) pecados; el noveno, no desear la mujer del prójimo; el décimo, no codiciar bienes de otros. Los diez (en) dos (...) guardar los dos (del) todo (es) guardar los diez: el primero, amar al único Dios verdadero de todo corazón; el segundo, amar (a) todos (los que) resucitarán, a los enemigos también, (y) a los amigos también amar. Amén Jesús

PECADOS CAPITALES

Estos mismos se llaman pecados mortales. (Son) siete, (su) nombre, Pecados (capitales). El primero, soberbia; el segundo, avaricia (en) no dar bienes; el tercero, lujuria; el cuarto, ira; el quinto, comer (y) beber en exceso; el sexto, (tener) mal corazón (hacia) lo que ve (a otros); el séptimo, pereza, acidia es (su) nombre; matan verdaderamente.

SACRAMENTOS

(Un) corazón muerto para el infierno (a los que) no hacen penitencia; (nos) ofrecen la liberación de un corazón de vida (a los que) reciben los siete,

su nombre Sacramentos, (que) nos dan la gracia; cinco (los) necesitamos recibir de todo corazón. El primero, el padre echa agua, su nombre, bautismo; el segundo, el hombre (es) ungido, su nombre, confirmación; el tercero, penitencia, su nombre, penitencia; el cuarto, recibir el cuerpo del Señor Jesucristo, su nombre, comunión; el quinto, la última unción, su nombre extremaunción, el padre unge a los moribundos; el sexto, unión de la mujer y del hombre, su nombre, matrimonio; el séptimo, el padre (sacerdote), su nombre, orden (sacerdotal). Amén Jesús.

MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA

Estos mandamientos de la santa Iglesia (son) cinco. El primero, santificar el domingo, ir (a) misa, pedir, oír, ver. El segundo, confesar tres veces (?) en tres ocasiones (?): al no ver que lo pide el enfermo en peligro, al verle a morir, al ver que pide recibir la eucaristía. El tercero, recibir la eucaristía en el tiempo de Pascua. El cuarto, ayunar al mandarlo (a) los fieles la santa Iglesia. El quinto, (de) los bienes pagar (?) (de cada) diez, su nombre Diezmos; y (de) los frutos primeros hacer, su nombre Primicias. Amén Jesús.

ACTO DE CONTRICION

Yo confieso primero (primeramente) (que) con palabras (y) pensamientos yo pequé. Confieso a Dios, al Señor Dios todohacedor, y a santa María la virgen, y a San Gabriel, el ángel, a San Juan Bautista, a San Pedro, a San Pablo, a Santo Domingo (o a San Francisco) y a todos los santos y santas, a ti, padre, que yo pequé en beber sangre (?), en comer en exceso, en palabras falsas, en disputar, en malos pensamientos, en mostrar soberbia, en no hacer buenas obras, en no hacer las paces de veras, en (tener) envidia con corazón triste. Señor Dios, pequé, pequé, pequé mucho con muchos pecados. Ahora pido que Dios me perdone, el Señor Dios. Me arrepiento. (A) María reina, santa virgen suplico que María pida (a) su Hijo el Señor Jesucristo que me perdone con amor, de veras. Yo pecador, a tí, padre, (por) la potestad del Señor Dios me perdones. Amén Jesús.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS

1. P. ¿(Eres) cristiano? R. (Soy) cristiano por amor del Señor Dios.

2. P. *¿(Cuándo) se llama cristiano?* R. *Se llama (al) agua echar (sobre) la cabeza, el agua del Dios Espíritu Santo.*

3. P. *¿(Cuál es) la señal del cristiano?* R. *(Se) muestra al señalarse (con) la cruz, señalarse (es) Persignarse: Por la ... etc.*

4. P. *¿(En qué) cree el cristiano?* R. *Cree en la voluntad de Dios; por (eso) (cree) en un único Dios verdadero.*

5. P. *¿Por (qué) en un único Dios verdadero?* R. *Dios Padre, Dios Hijo Señor Jesucristo, Dios Espíritu Santo, tres Personas.*

6. P. *¿Crees (que) Dios Padre (es) Dios?* R. *Sí, (es) Dios.*

7. P. *¿Dios Hijo Señor Jesucristo (es) Dios?* R. *Sí, (es) Dios.*

8. P. *¿Dios Espíritu Santo, (es) Dios?* R. *Sí, (es) Dios.*

9. P. *¿(Son) tres Dioses?* R. *No, (sino) un único Dios verdadero; las tres se llaman tres Personas, (en) un único Dios verdadero.*

10. P. *¿(El) Señor Jesucristo, (es) Dios, permanece hombre?* R. *Sí, (es) Dios, permanece hombre.*

11. P. *¿Es Dios, padre?* R. *Se llama Dios, padre.*

12. P. *¿(Es) hombre auténtico, nacido en verdad?* R. *Se llama María reina (a) santa María virgen (por) parir a su hijo.*

13. P. *¿Santa María perdió (ser) virgen?* R. *No, la santa virgen parió (a) su hijo.*

14. P. *¿Parió María al Hijo del Altísimo?* R. *(Lo) parió; por (eso) es Hijo de Dios Padre.*

15. P. *¿María (es) Dios(a)?* R. *No, (es) madre del Hijo, crucificado en la cruz, su nombre se dice Señor Jesucristo.*

16. P. *¿Qué hizo (en) su pasión?* R. *No hizo pecados; a nosotros pecadores liberó.*

17. P. *¿(En) los sacramentos crees?* R. *Sí, creo; sí, (los) respeto.*
18. P. *(Lo que) se llama el cuerpo del Señor Jesucristo, es pan?* R. *No, (es, o tiene) señal (vista) de pan, pero sólo señal (vista) de pan.*
19. P. *¿Es vino (lo que) el padre ofrece (por) los fieles?* R. *(Cuando) el padre dice misa, el vino se llama sangre del Señor Jesucristo.*
20. P. *¿(Es) vino?* R. *No, se llama; esta (es) sangre del Señor Jesucristo.*

Luis RESINES LLORENTE, Pbro.
Estudio Teológico Agustiniiano
Valladolid